

第8回上智大学

# 語劇祭

平河町砂防ホール

12月6日：トバイアスと天使様 《英語》

黒い蜘蛛 《ドイツ語》

12月7日：女学者 《フランス語》

12月8日：イルクーツク物語 《ロシア語》

12月9日：男爵の骨 《ポルトガル語》

六頭立ての馬車 《スペイン語》



目 次

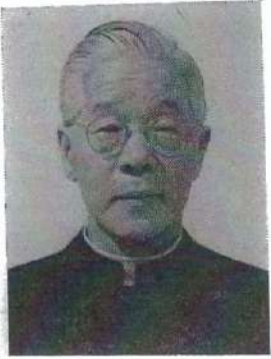
|                      |    |
|----------------------|----|
| 学長あいさつ               | 1  |
| 理事長あいさつ              | 2  |
| 学部長あいさつ              | 3  |
| 英語劇 (英文学科会主催)        | 4  |
| ドイツ語劇 (ドイチェルリンク主催)   | 8  |
| フランス語劇 (フランス文化研究会主催) | 12 |
| ロシア語劇 (ロシア語学科主催)     | 16 |
| ポルトガル語劇 (ポルトガル語学科主催) | 20 |
| スペイン語劇 (スペイン語学科主催)   | 24 |
| 関係者名簿                | 28 |
| 委員長あいさつ・委員会名簿        | 30 |
| 各劇沿革                 | 31 |

日 程

|           |               |           |
|-----------|---------------|-----------|
| 12月6日 (水) | 英 語 劇         | 5:00~6:30 |
| 〃         | ド イ ツ 語 劇     | 7:00~8:30 |
| 12月7日 (木) | フ ラ ンス 語 劇    | 5:30~8:30 |
| 12月8日 (金) | ロ シ ア 語 劇     | 5:30~8:30 |
| 12月9日 (土) | ポ ル ト ガ ル 語 劇 | 4:30~6:30 |
| 〃         | ス ペ イ ン 語 劇   | 7:00~8:30 |

砂防会館ホール案内図 (Guide to Sabo Hall)





## GREETING of the President

(学長あいさつ)

President Oizumi

Before World War II we had achieved a high reputation in English and German Dramas. Now that reputation has grown into the colourful Sophia Drama Festival consisting of English, German, French, Russian, Spanish and Portuguese dramas.

The Sophia Drama Festival is now eight years old, and with each passing year it has successfully reached for new heights. It is truly said that producing foreign language dramas entails the mastery of the language concerned. However at the same time we should learn also the whole culture of the country to which the drama pertains and the customs, manners and sentiment of that country. I am sure when such knowledge has been acquired, it will be possible to present a play that shows how unity can rise from human hearts.

In spite of the differences of languages and customs human hearts can learn the meaning of mutual appreciation. This is what "human nature" means. For the sake of world peace, mankind needs especially mutual understanding. We would be glad if this little festival could contribute to such a cause.

It is but right that we praise the students for their ardent preparation for the dramatic presentations and the professors for their endeavors in helping them. I am sure that the plays presented will be rich in meaning. However since the plays are amateur productions staged by students whose main purpose is the pursuit of study, it might be that you will notice some points that could be improved. We would sincerely appreciate it if you would be kind enough to offer us your constructive criticism and thus assist us in working for still further improvement in our Drama Festival.

本学では戦前も英、独の語劇を行い、好評を得ましたが、今日では英、独、仏、露、西、葡の各国語で行う多彩な語劇祭に発展しました。

この語劇祭も今年で8回目を迎え、回を重ねる毎に充実してきたように思います。語劇はその国の言葉に熟達せねばならないことは当然であります。更にその国の人情、風俗、習慣等文化一般にも通暁する必要があります。ここで始めて心から心に通う劇を演ずることができるとだと思います。

言葉や習慣が異っても、人間の心は深いところで触れ合うことができるものです。これが人間性というものでしょう。世界は、今平和のため、特に相互理解が必要とされています。われわれのこのささやかな語劇祭が、こうしたことにも多少とも貢献できるとしたらうれしいことです。

劇の上演にいたるまでの学生諸君の熱心な準備、教授の方々の御協力、御尽力に対しては、強い感謝の意を表せざるを得ません。

上演される劇が多大な意義を有することは、確かですが、これ等の劇が、学問の探究を究極の目的としている学生によって上演されるために、改めるべき点が幾つかあるのは、やむを得ないことでしょう。

皆様に建設的な御批評を下していただき、我々の語劇祭のより一層の発展のために、御指導いただければ、誠に喜ばしいことと思います。





## GREETING

(理事長あいさつ)

Gino K. Piovesana, S.J.

It is not surprising that in a school directed by Jesuits the Sophia Drama Festival has become better and better every year. The Jesuits have a long tradition in fostering dramatic activities in their schools. Already by the end of the sixteenth century and especially in the seventeenth, the Jesuit schools' theater became famous all over Europe and South America. The Russian theater too was influenced to some degree by productions given in Jesuit schools.

It must be noticed that Jesuit school theaters, while often using vernacular languages, also produced classical pieces in Greek or Latin, that is, in the original language.

Following such a long tradition, our students are going to perform in six different languages which will show both their abilities in languages and also their dramatic skills.

A sincere thanks must be offered for the efforts they are making, and I hope the foreign public will also appreciate their work.

イエズス会によって経営されている上智大学で、語劇祭が回を重ねるごとに進歩の跡が見られるということは、それ程驚くにあたらない気がします。なぜなら、イエズス会の学校は昔から演劇において古い伝統をもっているからです。それらの演劇はすでに16世紀末、そして特に17世紀にはヨーロッパや南アメリカで有名になり、ロシアの演劇すらある程度までその影響を受けました。イエズス会の学校では、自国語でいろいろな劇を上演するとともに、古典劇をギリシャ語やラテン語で演じました。

このような伝統に従って上智大学では外国語学部の学生が6カ国語の原語で劇を演じ、日頃の練習の成果を発表するのです。

毎日おそくまで練習に励まれた学生諸君、そして関係者の方々のご尽力に敬意を表すると同時に、上智大学の先生方や学生諸君だけでなく、多くの外国人もご覧になれることを願っています。

# NIKKO SANGYO CO., LTD.

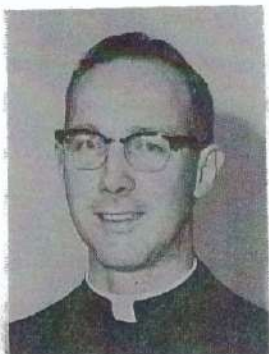
President

**Shinsuke Watanabe**

Room 424, New Ohtemachi Bldg., 2-4 Ohtemachi, Chiyoda-ku, Tokyo, Japan

Tel: 279-0901 Cable Address: NIKKO MACHINTRAD

Branch Office: OSAKA, NAGOYA, YAWATA, HIKARI, HIMEJI, KAMAISHI, MURORAN, SASEBO



## GREETING

(学部長あいさつ)

John J. Nissel

In the long history of mankind many ways were developed to tell stories. None of them, however, are as vivid or impressive as a drama. For it is through drama that we can not merely hear the words but we can actually perceive the emotions of the actor; we can see the reactions of a human being to a certain situation and we can feel those same reactions and emotions as they are interpreted for us.

Action, character, though, language, spectacle and even sometimes music are the elements at the disposal of the cast. All must be woven together into a unity of plot and a oneness of idea. How the actors interpret their lines, which props are selected, how well they are used: all these things either unify the plot or distract the audience from the meaning of the play and the reality underlining the words and actions. Unity and probability must shine through as pervasive characteristics if the play is to be considered a success.

The Drama Festival of Sophia now has a long list of accomplishments behind it. What was begun as something tentative has now become a traditional highlight of the scholastic year. I feel sure that the plays this year will be as successful and enjoyable as those in the past.

The Cast and Staff are to be congratulated on the hard work that has gone into these productions. All who see these plays will, I am sure, come away with a fresh interpretation of a small piece of life.

人類の長い歴史に於て物語を伝え語る多くの方法が発達してきました。しかし劇程それを生々しく、また、感銘的に伝えるものではありません。ただ単に言葉を聞くと言うだけでなく、実際に身を持って演技者の喜怒哀楽の情を我々が感じ取ることができるのは劇を通してだけです。即ち我々はあるシチュエーションに於る人間の反応を見たり、描出されたと同じように反応又感情の動きをとらえることができるのです。

動作、性格、思想、言語、光景、そしてさらに時として音楽までもが演技者の思い通りの要素となるのです。またこれ等は全て筋書の一貫性と、意図の統一性の内に織り込まなければなりません。演技者がいかにその台詞を演出するか、どのような要素を選ぶか、いかにそれ等をうまく使うか、全てこれ等はその筋書を統一もするし、また観客を劇の真意から、あるいは強調されている台詞や動作から粉らわせ、混乱させることもあり得るのです。劇に於る総合性と可能性が場面に身近な、普及した特質として描き出された時、その劇は成功したと言えるのです。

上智大学の語劇祭は現在数々の成功の歴史を持っています。試みに始められたものが今や学年の伝統的ハイライトとなったのです。今年もこれ等の劇がこれまでと同じように楽しいものになり、成功を博するものと確信します。

これ等の劇の上演に向けられたキャスト・スタッフ学生諸君の多大な努力は賞賛されるべきものです。また劇をご覧になった皆様もきっと人生の一小曲の新しい見方を得られることと思います。



# „TOBIAS AND THE ANGEL”

(トバイアスと天使様)



The general lines of the play can be found in the Old Testament under the title of the Book of Tobias or Tobit. It is to be noted that, without tampering with the facts of the Bible, Bridie has produced a play which is both instructive and entertaining. There is a kind of dour Scots humour pervading the play as a whole, notwithstanding the underlying seriousness of the theme. In fact, Bridie has turned the Biblical account into a modern 'mystery' play in which sin and evil, virtue and

## ■ スタッフ

|        |     |     |
|--------|-----|-----|
| 演出     | 小村田 | 喜代美 |
| 同 補 佐  | 沖 原 | 正 枝 |
| 舞台監督   | 清 水 | 弘   |
| 同 補 佐  | 奥 津 | みどり |
| 大 道 具  | 下 谷 | 和 幸 |
| 小 道 具  | 増 田 | 郁 夫 |
| 衣 裳    | 熊 谷 | 鞠 子 |
| 照 明    | 森 岡 | 義 富 |
| 音 響    | 川 瀬 | 邦 義 |
| マークアップ | 日 笠 | 紀 子 |

製 作 上智大学英文学科会  
顧 問 Bro. L. Alves

## ■ キャスト

|                 |         |
|-----------------|---------|
| トビット (貧しいユダヤ人)  | ……渡部 勝  |
| トバイアス (その息子)    | ……黒沢 順一 |
| 大天使ラファエル        | ……平松 哲司 |
| アンナ (トビットの妻)    | ……佐用 博子 |
| サラ (ラギュエルの娘)    | ……三国ますみ |
| シェラ (踊り子)       | ……前畑 典子 |
| アゾラ ( // )      | ……高橋 美子 |
| ラギュエル (金持のユダヤ人) | ……小林 清純 |
| 悪魔              | ……根岸 隆  |
| 盗賊              | ……磯部 健  |
| サラの侍女           | ……奥津みどり |
| //              | ……田淵 洋子 |
| サム (ラギュエルの下僕)   | ……鈴木 正行 |

この劇のあらまはは、旧約聖書中のトビアの書によって窺うことができる。

作者ブライディは、この聖書中の事跡を曲げることなく、教訓的でもあり、また楽しくもある劇を書き上げたのである。劇全体にスコットランド人特有のユーモアがにじみ出ている、そのためテーマに拘束された固苦しさを感じさせない。実に、彼は聖書中の事跡を善と悪とが相互にやり合う現代の「道徳劇」に仕立て上げてしまった。

舞台は、紀元前に溯るのであるが、かわされる会話は



good works are in turn punished and rewarded. Although the setting goes back to the period before the Christian era, the context and implications of the dialogue are applicable to modern times and conditions. We have just to close our eyes and listen to Anna to be reminded of the nagging wife so much a part of today's domestic scene. Then there are the slanted references to society's foibles, the rich exposed and the poor lectured to, the eternal vanity of women and their petty quarrels. For good measure, there is the ever fascinating and ever recurring element of romance involving the inevitable triangle. Some would even see in "Tobias and the Angel" a furtive, if discreet, hint of that gimmick of modern show business the exposure of the female form. Seriously, the play vindicates good and condemns evil. Tobit for all his philanthropy and goodness falls on evil days. He bears with his misfortunes as a man of God, but not his wife who chaffs under their poverty and loss of position in society. Their young son Tobias was sent on an errand to collect an outstanding debt from a distant debtor and was fortunate to have a capable and intelligent guide in the shape of Raphael the Archangel who remains incognito for most of the play. Adventures accompany their journey and Tobias regards Raphael with increasing respect and affection. Sara, the daughter of Raguel a business acquaintance of Tobit's, has had a terrible experience with all her seven husbands as not even one survived the wedding night. They all somehow died of an evil spell. The Archangel

全く今日的であり、内容も今日的意味あいを有している。ほんの暫く、目を閉じてアンナの台詞に耳を傾けてみると、たちまち、私たちの周囲でがなりたてているおかみさんの姿が目にかぶほどである。また、そこでは社会の諸々のひずみがあてこすられていて、譬えば金持はその偽善をあばかれ、貧困者は教え諭され、また尽きることなき女性の虚栄心、あるいは瑣事のいさかいといったものへの皮肉もみられる。更には、常に私たちの興味をそそり、しかも飽きずに繰り返される恋愛問題も見られ、その中にはこれまた避け難いものである、三角関係も含まれている。また、人によってはこの「トバイアスと天使様」の中に断片的にはあるが、女性の姿態を見せ物にするという現代のショー・ビジネスへのヒントが暗示されているのを見出すかもしれない。

極めてまじめな態度で、この劇は善をたたえ、悪を非としている。トビットは彼の正直で慈善に富んだ行いにも関わらず、報われない日を送っている。それでも神を知る人らしく、逆境に耐えていく。ところが妻アンナは、これに従い得ず、貧困と社会的地位の喪失を託つのであった。彼らの息子トバイアスは使わされて未払いの貸金を集めに遠く離れた債務者のところへ赴くことになる。幸運にも才気煥発な道案内者を得るのだが、この道案内者はほとんど幕切れまで正体を顕わさないのだけれど実は、大天使ラファエルその人であった。彼らは幾つかの危難に遭遇するが、それを切り抜けるたびごとに、トバイアスはラファエルへの敬愛の情を増していった。サラというのは、トビットの取り引き相手ラギエルの娘の名であるが、彼女は7度も結婚するのに、その初夜に必ず相手の男が死んでしまい、ひとりとして無事に翌朝を迎えた者はいなかった。いずれも、悪霊にたたられたためである。大天使は、トバイアスと結ばせることによってサラを救うのである。やがて、貸した金は返済され、

# Newsweek

## 学生予約割引価格

36週          ¥1,500  
52週          ¥2,150

右の申込書を切り取り下記へお送り下さい。

申込先：ニューズウィーク東京支社  
東京中央郵便局私書函614号  
電話 (211) 1691-5

## 学生予約割引申込書

36週                       52週

御希望の□欄に○印を記入して下さい。

○ 御名前 \_\_\_\_\_

○ 御住所 \_\_\_\_\_

○ \_\_\_\_\_ (      方)

○ 学校名 \_\_\_\_\_ 学年 \_\_\_\_\_

○ 後程請求書をお送り致しますのでその時お支払い下さい。

①



arranges to deliver Sara from her misfortune by marriage to Tobias. The debt is collected and the trio return to the expectant Tobit and Anna who are almost despairing of ever seeing their son again. The Archangel reveals himself in the end and the story has the expected happy-ending.

3人は、我が息子をよもや再び見ることはあるまいと諦めかけていたトビットとアンナのもとに帰っていく。最後に大天使は本性を顕わして、劇は期待の裡に大団円を迎えることになる。

【作者紹介】



James Bridie

(ジェイムス・ブライディ)

(Dr Osborne Henry Mavor.  
1888 - 1951)

The future dramatist and founder of the Glasgow Citizens' Theatre was born in Glasgow, Scotland and was educated at the High School and University there. He studied medicine and was a practising doctor even when he later took up play writing. Under the pen-name of James Bridie he turned out a prolific number of dramatic works. Although he started writing rather late in life, at the age of forty, he turned out in the next twenty

本名 Osborne Henry Mavor, 1888~1951, 未来の劇作家であって、グラスゴー市民劇場の設立者として知られる。スコットランドのグラスゴーに生まれ、当地の高等学校及び大学で教育をうけた。医学を学び、後に劇作に手を染めるようになってからも、臨床を続けた。ジェイムズ・ブライディの筆名をもって次々と戯曲を生み出していった。40才という、やや高令になって著作を始めたにも関わらず、20年間に、改作・一幕物・ラジオや映画用の脚本などは勿論、少なくとも34編もの長編物を

ナマ  
〈純生〉に季節はない



サントリービール  
ナマ  
〈純生〉

商標登録出願中



years at least thirty-four full-length plays, as well as adaptations, one-act plays, and scripts for the radio and film. Among his early plays two stand out because of their popularity in his native Scotland, "The Sunlight Sonata" (1908) and "What it is to be Young" (1929). Bridie attained his first success outside Scotland with "The Anatomist" (1930). The characteristic elements in his plays are an immense vitality and a lively dialogue, usually offset by a lack of structure and an impatience with the demands of simple story-telling in the theatre. It is interesting to note Bridie's concern with the Devil who appears as a character in several of his plays, notably "Tobias and the Angel" (1930). The latter play together with "Jonah and the Whale" (1932) and "Susannah and the Elders" (1937) are social comedies based on the Biblical themes of the same names. Probably the most successful of his plays are those which drew largely on his Scottish puritanism and his social criticism. Some of his other plays are: A Sleeping Clergyman (1933), Mr Bolfry (1943), Doctor Angelus (1947), and Mr Gillie (1950). It is generally agreed that with "Tobias and the Angel" Bridie attained his greatest success as a dramatist.

書き上げたのである。

初期の作品のうちでは2編が出身地スコットランドにおける名声ゆえにきわだっている。それは「サンライト・ソナタ」(1928)と「若さとはなんだ」(1929)である。スコットランド以外でも好評を博したのは「解剖学者」(1930)をもって初めとする。その作品の特長となる要素は、すばらしい活力と、生彩をはなつ対話にみられるが、一方、構成が甘く、明解な筋運びに欠けるきらいもある。彼の幾つかの作品、わけても「トバイアスと天使様」(1930)に登場する悪魔に対する彼の態度には注目に値するものがある。

後期の作品、「ヨナと鯨」(1932)、「スザンナと長老たち」(1937)などは社会喜劇で、同名の聖書の話に基づいている。おそらくは、最も奏功的な作品は、主としてスコットランドの清教主義と社会批評を描いたものであろう。他に、「眠れる僧侶」(1933)「ボルフライ氏」(1943)「アンゲルス先生」(1947)や、「ジリー氏」(1950)などの作品がある。

が、何と言っても、この「トバイアスと天使様」においてブライディは、劇作家としての大きな成功を収めたことは誰しも認めることであろう。

**olivetti**



## 未来のエリートに オリベッティ・レッテラ

レッテラは、ソフト・キータッチ。指の力を均一にムダなく伝える加速度印字方式です。使いやすさ、ユニークなデザイン、豊富なキーボード……世界中の学生から愛用されています。

学生向きで経済的<レッテラ・ドーラ>  
一番使われている<レッテラ32>  
行動派エリート<レッテラ・デラックス>

日本オリベッティ株式会社

東京・大阪・横浜・名古屋・札幌・北九州・神戸・高松・京都・福岡



(黒い蜘蛛)

“Die schwarze Spinne”

Von Robert Faesi

und Georgette Boner

nach der Novelle von Jeremias Gotthelf.

Bühnenmusik von willi Burkhard.

Dies Spiel von der schwarzen Spinne besteht eigentlich aus 2 Teilen, nämlich dem ersten Totentanz und dem zweiten Totentanz. Da aber der Dichter im ursprünglichen Roman die 2 Teile in einem Sinn und Geist geschrieben hat, werden wir hier nur den ersten Teil aufführen.

- Erster Totentanz -

Die Szene stellt die Gegend von Sumiswald in Emmental, das von einem Komtur, Hans von Stoffeln, regiert ist, dar. Die Zeit also im Mittelalter, zirka 12-13. Jh. Er befahl den Bauern ein Schloß auf dem Bährhegenhübel zu bauen und fragte nach keinem von der Jahreszeit gebotenen Werk. Die Bauern wurden gehetzt und geschunden bis schließlich das Schloß fertig gebaut war. Jetzt verlangte der Komtur aber auf's Neue noch einen Schattengang von hundert Buchen, und zwar in einem Monat muß das geschafft werden. Die Bauern sind in Verlegenheit und wissen nicht, was tun. Da erscheint der Teufel, verkleidet als ein Jäger. Er offeriert den Bauern des Helfers Hand, verlangt aber zum Lob und Lohn ein ungetauftes Kind. Die Bauern fliehen voll Furcht vorder höllischen Forderung und wollen das Werk mit eigenen Händen versuchen. Es ist aber verhext und nichts gelingt. Die Lindauerin, eine heißblütige harte Frau, nähert sich den erschöpften Bauern und tadelt sie wegen ihrer Mutlosigkeit. Da erscheint der Teufel zum zweiten Mal, die Bauern fliehen, nur die Lindauerin bleibt zurück. Er will sie überzeugen mit seinen schlaun Wörtern und versucht, den Vertrag, den nächsten Säugling ungetauft zu bekommen, abzuschließen. Der Vertrag wird durch den Kuß auf die Wange der Lindauerin abgemacht. Als die Bauern es erfahren, bekommen sie Angst, aber die Lindauerin und einige Bauern meinen, sie können den Teufel schon noch betrügen. Zuletzt schlagen dann alle ein. Die Arbeit vom nächsten Morgen an gelingt wie durch Zaubermacht, und nach einem Monat stehen die befohlenen 100 Buchen auf dem Hübel. Sie wollen es feiern, aber die Sorge, daß der grüne Jäger sich künden werde, geht immer vor.

Endlich bekennen sie dem Priester ihren Pakt mit dem Satan. Der heilige Mann entsetzt sich, aber verliert keine Zeit, um das neugeborene Kind



■ キャスト

|           |                            |
|-----------|----------------------------|
| 語り手       | 米井巖 (外.独. 3)               |
| 領主        | 藤井庸太郎 (外.独. 4)             |
| 司祭        |                            |
| 騎士        | 西尾直樹 (外.独. 1) 小林勲 (文.独. 1) |
| ジューグリスト   | 岩本文雄 (外.独. 2)              |
| 盲らの祖母     | 佐藤長藤恵子 (外.独. 2)            |
| 若い女       | 長嶺谷勝和 (文.独. 3)             |
| ハンス       | 巖谷廣武 (文.独. 1)              |
| ルアハ       | 長谷川武 (外.独. 2)              |
| リンダウェリンの夫 | 桑島忠 (外.独. 4)               |
| リンダウェリン   | 木山尚子 (外.独. 3)              |
| 悪魔        | 津川和彦 (外.独. 2)              |
| 農婦        | 吉野朝子 (文.独. 2)              |
| クモ        | 米田信成子 (外.独. 2)             |
|           | 田中子 (文.独. 1)               |

■ スタッフ

|       |     |                  |
|-------|-----|------------------|
| 制 作   | チーフ | 村田求 (外.独. 2)     |
|       |     | 山崎治美 (外.独. 2)    |
| 演 出   | チーフ | 米井巖 (外.独. 3)     |
|       |     | 木山尚子 (外.独. 3)    |
| 舞台監督  | チーフ | 沢田耕一郎 (外.独. 3)   |
| 舞台監補佐 |     | 樫田京文子 (経.商. 2)   |
| 大 道 具 | チーフ | 岩本方賢雄 (外.独. 2)   |
|       |     | 岩名文賢 (理.機. 1)    |
| 小 道 具 | チーフ | 岩名清一子 (文.独. 1)   |
| 効 果   | チーフ | 西沢幸子 (文.哲. 2)    |
|       |     | 佐藤康子 (外.独. 3)    |
|       |     | 関俊幸 (経.経. 1)     |
| 照 明   | チーフ | 小尾和祐三 (外.独. 4)   |
|       |     | 小川田和子 (外.独. 4)   |
|       |     | 川谷諒明 (外.独. 3)    |
|       |     | 三建部明博 (外.独. 1)   |
|       |     | 駒田ひろみ (文.独. 1)   |
| メ - ク | チーフ | 松田昌子 (外.独. 2)    |
|       |     | 鈴木敬子 (外.独. 2)    |
|       |     | 右田伸子 (文.独. 1)    |
|       |     | 伊藤文子 (文.独. 1)    |
| 衣 装   | チーフ | 久納朝子 (文.独. 2)    |
|       |     | 北村治子 (文.独. 2)    |
|       |     | 佐藤君子 (文.独. 2)    |
|       |     | 西ヶ谷敦子 (文.独. 2)   |
| 願 問   |     | P. Thomas Immoos |



zu taufen. Sogleich vergessen die dummen Bauern schon den Teufel und beginnen ein Fest mit Tanz und Trank. Während des Festes fängt der kußfleck der Lindauerin, mit dem der Teufel seinen Pakt besiegelt hat, an zu eitern. Er platzt zuletzt und unzählbare schwarze Spinnchen rennen von ihrer Wange hinaus in die Ställe der ganzen Umgebung. Roß und Rind, Herde um Herde werden von den Spinnchen umgebracht. Der Komtur erscheint mit den Rittern und ärgert sich über das Chaos der Bauern. Anstatt daß er Hilfe verspricht, schreit er nur, er will kurz mit Pachten kommen, so verschwindet er wieder. Die niedergeschlagenen Bauern wissen jetzt wirklich nichts mehr zu tun. Alle jammern um das verlorengegangene Vieh, aber der Jammer der Frau, die das nächste Kind erwartet, ist noch viel schlimmer. Sie betet und beichtet, aber nichts beruhigt sie. Sie schickt ihren Mann, Hans, zum Priester. Die Lindauerin, die jetzt wegen dem verwünschten Schmerz auf der Wange auf das nächste Kind lauert, das ihren Fluch lösen soll, will ihn zurückhalten. Hans ringt sich aber los. Der Priester erkennt im Augenblick, was los ist und was ihm von Gott verlangt ist. Er beeilt sich mit Hans und seinem Sigrüst auf den Weg und trifft unterwegs die Lindauerin, die gerade das geraubte Kind dem Teufel liefern will. Er bekämpft den Teufel und sie mit den heiligen Waffen. Der Teufel entwischt und die Lindauerin verwandelt sich in eine Riesenspinne und kriecht davon. Der Priester wird von der Spinne gebissen, aber taucht das Kind noch mit der letzten Kraft. Die junge Mutter erhält das Kind zurück. Immer noch aber ist die Gefahr, die Spinne werde es angreifen. Sie setzt sich mit ihrer blinden Ahne Tag und Nacht beim Wiegenkorb. Sie bereiten den Bystel, einen mit Weihwasser gesegneten Propfen, womit man die bösen Geister in einem Loch im Fensterposten einschließt. Unterdessen werden mehrere Bauern, der Komtur selbst und Ritter von der Spinne getötet. Eines Nachts, nachdem die Ahne es nicht mehr aushielt und schlafen ging, taucht die schwarze Spinne auf. Die junge Mutter betet zum letzten Mal zum himmlischen Vater und ergreift die Spinne, stößt sie ins Loch hinein, setzt den Zapfen fest darauf. Das Gift der Spinne rennt durch ihre Glieder

この黒い蜘蛛の劇は本来2部作、第1の死の舞と第2の死の舞から成るが、元の小説における作者の精神は二部共に同様なので、第1部のみを上演することとする。

—「第一の死の舞」—

場面は中世(12~13世紀のエーメンタールはズミスワルトである。ハンス・フォン・シュトッフエルンと言う領主が統治する所であったが、彼は農民を酷使して丘の上に城を建てさせ、さらに今度は1ヶ月以内に百本のブナをもって散歩道を作れと命じた。困り果てた農民の前に狩人に化けた悪魔が登場し、洗礼前の子供と引き換えに手を貸そうと申し出る。農民は驚いて逃げ去り、まずは自分達で試みようとするが、呪われたように何1つ成功しない。そこへ気丈なリンダウエリンと言う農婦が現われ農夫達の意気地なさをなじる。再び悪魔が現われると、リンダウエリン1人を残して皆逃げ去り、悪魔は彼女と契約を交すことに成功する。そして頬に封印の接吻をする。契約の話聞いた農民は初め恐れるが、悪魔もだませると言うリンダウエリンに説得されて結局皆が承知する。翌日からの仕事は魔法が掛ったようにうまくはこび、1月目には百本のブナは約束の場所に植えられた。しかしやはり悪魔が怖いので司祭に訴えて次の子供を洗礼して貰い、いよいよ祭が始められる。そのさ中にリンダウエリンの頬の封印が破れ数知れぬ小さい蜘蛛が辺りにはい出し、牛馬が次々と殺される。城から領主が現われ農民の様子に立腹するが小作料取り立てを宣言してまた退場してしまう。農民も今度は本当に困り果てるが、それより悩んでいるのは次の子供が生れるはずの女であった。遂に彼女は夫に司祭を呼びに行かせ、司祭は取るものも取りあえず村に向うが途中赤児を奪って悪魔に渡さんとするリンダウエリンに出会い、子供を奪い返す。聖水を浴びると悪魔は逃げ去り、リンダウエリンは大蜘蛛に変わり、司祭を刺して逃げる。最後

## 若きヴェールテルの悩み

Die Leiden des jungen Werther

前名古屋大教授 藤本直秀・岐阜大教授 小森 潔 編注 B6判・268頁  
名古屋大助教授 棚橋一雄・名古屋市立大助教授 林 秀之 定価 1,200円

「ヴェールテル」はドイツ語を学ぶ学生にとって、文章も美しく内容的にもふさわしい作品である。本書は最近出版された Hamburger Ausgabe を底本として文学的に高い内容を深く理解しながら読破できるようにとの心がけから、詳しい注解がつけてある。

本店 東京都文京区本郷3-42・振替東京149/支店 京都市中京区寺町通御池南・振替京都5050

●ドイツ語図書目録送呈

## 新 独 和 小 辞 典

片山正雄著 ポケット判・816頁 定価 600円

## 中 高 ド イ ツ 語 文 法

相良守峯著 A5判・148頁 定価 600円

## や さ し い ド イ ツ 語

塩谷 饒著 全書判・218頁 定価 480円

南江堂



und sie trägt jetzt des Opfers Wundenmal. Die von der Spinne überlebenden Bauern nähern sich. Der Morgen dämmt auf, als ob er das Opfer der heiligen jungen Mutter für die ganze Gemeinde, segnen würde.

の力を振り絞り洗礼を終えた司祭は母に子供を返す。しかし母は、農民や領主を殺して回る蜘蛛が何時か自分の所に現われると思ひ、悪霊を閉じ込めると言う窓の脇柱の穴とその栓を淨め、日夜子供の傍らに盲の祖母と共に付き添っている。一夜遂に蜘蛛が現われ、母は最後の祈りを捧げると蜘蛛をつかみ柱に閉じ込める。毒に犯された母は永遠の眠りにつくが、その身には聖痕が現われ、彼女の犠牲によって救われた農民達に子供を頼むと、彼女は安らかに天国へと導びかれて行くのであった。

【作者紹介】



Jeremias Gotthelf

(イエレミアス・ゴットヘルフ)

Gotthelf gilt als der "Homer des Bauerntums" und als einer der großen Meister des realistischen Romans. Erstmals in der Weltliteratur stellt er den Bauern nicht mehr als dummen Tölpel dar, wie das Spätmittelalter, noch verklärt er ihn in eine unwirkliche Idealität, wie Rousseau und seine Nachfolger bis zu Schillers "Tell". Genährt von einem enzyklopädischen Wissen um Brauchtum, Wirtschaftsformen und Denken der Bernerbauern, entwirft er ein gewaltiges Fresko bäuerlichen Daseins in einer ganzen Reihe von Romanen. Als Pfarrer kennt er die dämonischen Gewalten und Leidenschaften, die sein Volk bedrohen, als Seelsorger und Erzieher greift er zur Feder, um es zu warnen und zum Guten zu führen. Seine Dichtung will bewußt Predigt sein.

ゴットヘルフは、「農民のホーマー」、また写実主義の巨匠と言われている。

世界文学史上初めて、彼は農民と言うものを中世後期のごとく愚鈍なるものとして描くことをせず、またルソーやその後のシラーの「テル」に至るまでの作家達のように、農民を非現実的理想主義のもとに理想化することをもしなかった。

ゴットヘルフは、ベルン地方の農民の習慣や農業形態、思想等に対する広い知識をもって、一連の小説の中において農民生活の巨大なる壁画を描いてみせた。牧師である故、人々を脅かす悪魔の力と激情とを知っていた彼は、人々の靈魂の救済者として、また教育者として、人々に警告を与え、善へと導びかんがために筆を取った。その文学は、意識的に説教のごとく書かれている。

結 婚 式 場

- 近代的な設備
- 経済的な費用
- 行届いた奉仕



(駐車場完備)

・お問い合わせ 代表(265)1481

麴町  
弘 濟 会 館

東京都千代田区麴町5丁目1番地  
国電・地下鉄四ツ谷駅下車徒歩5分



Die Novelle "Die Schwarze Spinne" ist sein Meisterwerk, weil hier die zwei Aspekte seiner Kunst, die realistische Schilderung des Bauernlebens, und die romantische Geschichtssage verbunden sind.

Die Rahmenerzählung entwirft ein getreues Bild vom Tauffest des Erstgeborenen auf einem wohlhabenden Bauernhof des 19. Jahrhunderts. Die Rahmenerzählung ist eine Pestsage aus dem späten Mittelalter. Die Mitte des ganzen Werkes ist die Taufe, als festlicher Volksbrauch und freudiges Familienereignis in der Rahmenerzählung, als christliches Heilsereignis, als Sieg über die Macht des Dämonischen in der Binnenerzählung. Ihre überragende Wichtigkeit ergibt sich sozusagen in negativer Beleuchtung aus dem fanatischen Bestreben des Teufels und seiner Helferin, sie zu verhindern.

Das Böse tritt in vielfältiger Gestalt auf und verbreitet eine unheimliche Atmosphäre des Grauens: als grüner Jäger, als dämonische Frau, als Giftspinne, als Pest und Viehseuche, als gräßliches Naturphänomen in Sturm und Gewitter. Die Menschen sind ihm allzu leicht verfallen. Die Sage zeigt die zwingende Logik des Bösen: die ungerechte Forderung des Ritters treibt die Bauern in die Arme des Teufels. Die Frau läßt sich zuerst mehr aus Leichtsinne und Neugier mit dem Jäger ein, wird aber sofort willenloses Werkzeug in seiner Hand. Das Uebel erfaßt Mensch und Tier, Bauer und Ritter, Mann und Frau. Aus eigener Kraft gibt es kein Entrinnen aus diesem Teufelskreis. Nur Gebet und Fasten und die Kraft des Sakramentes vermögen es zu bannen. Es ist, im Fensterpfosten gebannt, immer nahe und droht aufs neue herauszubrechen, wenn die Menschen Gottesfurcht und Frömmigkeit vergessen.

Daß diese Grundgedanken in der Gegenwart ihre Bedeutung nicht verloren haben, erhellt aus der Tatsache, daß in den letzten Jahren eine Schauspielbearbeitung und drei verschiedene Opern über diesen Stoff entstanden sind.

Thomas Immoos

この小説「黒い蜘蛛」は、彼の芸術における2つの面、すなわち、農民生活の写実的描写と、中世的伝説が巧みに結び合わされているところから、彼の傑作とされている。

この枠小説(注、一つの物語の中へ他の数個の物語が嵌め込まれた形式)は、19世紀のある裕福な農家の初子の洗礼の様子を忠実に描き出している。この枠小説は、中世後期にあった厄災の伝説である。

この作品全体の中心をなすものは、枠に相当する部分においては、農民の祝祭として、また家庭の楽しい出来事としての洗礼であり、更に中に含まれた物語においては、キリスト者の受難であり、悪魔の力に対する勝利としての洗礼となっている。洗礼の非常な重要性は悪魔とその手先の女が懸命に洗礼をさせまいとすることに対する否定的描写として現われてくる。

悪は様々な様相となって現われる。緑の狩人、悪霊に憑かれた女、毒蜘蛛、悪疫や獣疫として、あるいは嵐や雷雨などの恐ろしい自然現象として、無気味な雰囲気や播き撒きして行く。人間は余りにも容易に悪の手に落ち入ってしまう。この伝説は悪に関する動かざる論理を示している。騎士の不当な要求が農民を悪魔のふところへと追いやってしまう。悪魔と契約を結んだ女も初めは軽卒さと好奇心からこの狩人と掛り合ってしまうのだが、たちまち、彼に依って意の儘にされてしまう。悪は、人間や動物を、農民を、騎士を、そして男をも女をも捉へてしまう。自分の力ではこの悪の手の内からは決して抜け出すことはできない。ただ、祈りと断食と秘蹟の力のみが悪魔を追い払うことができるのである。窓の脇柱の中に封じ込められた悪霊は、人間が神への畏敬の念と敬虔さを忘れた時、何時もそばにおり、何時何どきたりとも飛び出さんと構えている。

この根本的思相が現代においてもなおかつ、その意味するものを失っていないと言うことは、近年この素材による芝居が書かれたり、3種類のオペラがこの素材のもとに作られたと言う事実からも明らかであろう。

トマス・インモース



**THIS TEAM  
--- GETS RESULTS**

Let the NIKKATSU ADVERTISING Team present your product to the world ... and his wife.  
NIKKATSU's campaigns in several languages cover five continents, and combine talent, efficiency, experience and service.

**YAWATA BEKKAN**  
NO. 5, 7-CHOME, GINZA-HIGASHI,  
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN  
TEL. (543) 2751

**NIKKATSU ADVERTISING AGENCY LTD.**



## ■ フランス語劇

### ■ スタッフ

制作 田所 宏之  
 舞台監督 初見 国興  
 演出 森泉 博行  
 大道具 佐野 純三  
 小道具 佐々木 久子  
 衣装 新井 谷子  
 照明 古市 義孝  
 効果 市戸 昭子  
 メイクアップ 塚原 央子  
 プロンプター 伊勢 裕子  
 岡山 道子

### ■ キャスト

クリザール 松田 生雄  
 フィラマント 池田 知子  
 アルマンド 相田 英子  
 アンリエット 宮崎 路子  
 アリスト 浅沼 幹男  
 ベリーズ 牧野 泰子  
 クリタンドル 磯野 泰司  
 トリソットタン 鳴中 行雄  
 ヴァディウス 山田 順一  
 マルチヌ 細田 百合子  
 レピーヌ 村上 寿夫  
 ジュリアン 伊藤 辰之  
 公証人 青木 建三

■ 顧問 ポール・リーチ 神父



# LES FEMMES SAVANTES

(女学者)

## ACTE I

La scène se passe dans la maison de Chrysale, à Paris. Chrysale vit heureux à sa façon, mais ce qui l'inquiète, ce sont les trois Femmes Savantes qu'il a chez lui. Sa femme, Philaminte, se montre comme une savante qui fourre son nez dans la physique et dans l'astronomie, sans parler de la littérature et de la poésie. Comme la sœur de Chrysale, Bélise, ne s'occupe que des études, il arrive que les valets mêmes se mêlent de poésie, à la salle de cuisine, en cachette.

Chrysale voudrait bien mettre les Femmes Savantes sous sa domination par son droit de chef de famille, mais hélas ! il lui manque du courage et il se laisse gouverner par sa femme.

La sœur cadette, Henriette, qui est en relation amoureuse avec Clitandre avoué à Armande son

## 《第一幕》

所はパリのクリザール家。善良で気の弱い主人クリザールは裕福で何不自由なく暮しているが、彼にとっては3人の“女学者”が頭痛の種。妻のフィラマントは文学、詩はおろか物理学、天文学にまで首を突っ込む女学者ぶり、姉娘のアルマンドとクリザールの妹のベリーズが学問に浮身をやつせば、奉公人までが台所で詩をひねくりまわす始末。クリザールは家長の権限を発揮してこの女学者達を押えつきたいのだが、それだけの勇気も持ち合わせず、いつも妻の尻に敷かれている。

クリタンドルと相愛の仲にある妹のアンリエットは、アルマンドに彼との結婚話を打明ける。クリタンドルは、以前アルマンドに熱烈な思慕の情を捧げたが全く報いられず、今はアンリエットと互に深い愛で包み合っ



intention de se marier avec lui. Clitandre est un jeune homme bien instruit et assez raisonnable. Il avait dévoué tout son amour passionné à Armande sans être récompensé et maintenant lui et Henriette s'enveloppent l'un l'autre dans un amour profond. Armande dédaigne, ainsi qu'on le prévoyait, ce mariage qui est pour elle égal à une prison, et doute de l'amour de Clitandre.

Henriette doute un peu malgré elle de l'amour de Clitandre, mais en entendant les déclarations de Clitandre en présence de sa sœur, est convaincue de son amour pour elle. Ainsi ces deux amoureux commencent à persuader leurs familles pour réaliser le mariage. Mais le chemin des amoureux est toujours plein de difficultés. D'abord Clitandre veut dire à Bélise qu'il aime Henriette. Bélise ne le laisse pas parler, car elle veut croire qu'elle est aimée. C'est un jeu d'amour précieux.

## ACTE II

Ariste, qui a promis son appui à Clitandre, parle à Chrysale du jeune homme: c'est un honnête homme. Chrysale donne son accord au projet de mariage, Ariste insiste. Chrysale va en parler à Philaminte. Chrysale rencontre Martine, une servante fidèle et de bon sens, mais qui ignorant la grammaire va quitter la maison. Elle pleure et se plaint: il est difficile de servir des maîtres injustes. Philaminte dit qu'elle la chasse pour une très grosse faute.

C'est une faute de grammaire. Chrysale parle à sa femme du mariage d'Henriette. Philaminte arrête son mari pour lui annoncer qu'Henriette épousera Trissotin, un savant hypocrite. Chrysale est battu deux fois et il n'a pas parlé de Clitandre à Philaminte. Il n'ose pas le dire à Ariste.

Ariste lui fait honte de sa faiblesse. La peur de Chrysale est comique, mais son coeur est touché: li promet de reprendre courage.

ている、学問もあり物事の道理をわきまえた純な青年。アルマンドは、案の定『監獄にも等しい』結婚を軽蔑し、クリタンドルの愛情まで疑う。しかし少々不安になったアンリエットも、姉の前で彼女への愛情は不変であるというクリタンドルの言葉を聞き、勇気百倍。かくて2人は結婚を成就させるべく家族の説得にとりかかる。しかし前途はなかなか多難。最初に会ったベリーズはクリタンドルが自分に恋しているのだと勘違い、クリタンドルはあいた口がふさがらない。

## 《第二幕》

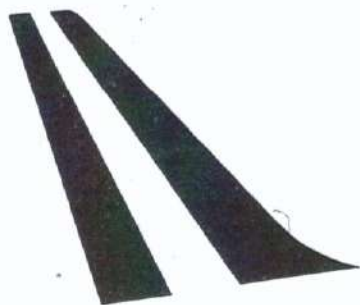
さて、クリタンドルの代人を引き受けたクリザールの弟のアリストは、兄に結婚話を打診する。クリザールは—も二もなく大賛成。妻の説得は引き受けたとアリストに大見得切って、フィラマンとの許へ。所が、文法を侮辱したという理由で解雇された女中のマルチヌスの件で、クリザールは散々に言い負され、結婚話も言い出せない。しかもアンリエットの夫は似非学者トリソタンにするといわれ大弱り。しかしアリストのおかげで再び勇気を取戻す。

## 《第三幕》

財産目当てのトリソタン先生、今日も自作の14行詩などを朗読し、学者ヴァディウスの非難もなんのその、女学者達の賞讃を獲ち得ている。一方トリソタンとの結婚話を告げられたアンリエットは、父親の力強い言葉を聞いてほっと一安心。

## 《第四幕》

フィラマンとアルマンドがクリタンドルを非難しているところへ、彼登場。かつてのアルマンドへの思慕を説明する彼に、内心憎からず思っている彼女は思わず本



**ALITALIA**  
ヨーロッパ アメリカ アフリカ アジア オーストラリア

アリタリア航空営業所 東京 大阪 名古屋



### ACTE III

Scène de présentation, où les Femmes Savantes reçoivent Trissotin qui va leur lire des vers. Elles lui font des compliments, et il leur répond. Trissotin présente Vadius aux Femmes Savantes. Vadius est aussi un sot de savant. Par exemple, Vadius leur dit qu'il n'aime pas les gens qui parlent toujours de leurs oeuvres, et aussitôt il va se mettre à parler des siennes. Henriette, informée que sa mère va lui faire épouser Trissotin, a confiance en son père qui n'est pas d'accord avec sa femme. C'est lui le maître.

### ACTE VI

Clitandre a entendu tout le mal qu'Armande a dit de lui. Il se défend en expliquant pourquoi il a quitté Armande pour Henriette. Il n'a pas été infidèle; c'est Armande qui l'a chassé. Philaminte annonce à Clitandre qu'elle va donner Henriette à Trissotin. Clitandre refuse d'être mis sur le même rang qu'un homme aussi ridicule. Clitandre prévient Chrysale des intentions de Philaminte. Mais Chrysale est toujours décidé à donner Henriette à Clitandre. Henriette dit à son père de ne pas changer d'avis. Tous vont aider Chrysale.

### ACTE V

Henriette explique à Trissotin pourquoi il ne doit pas l'obliger à ce mariage. Trissotin refuse et montre son vilain caractère. Chrysale refuse Trissotin et Philaminte ne veut pas de Clitandre. Martine vient au secours de son maître qui se défend mal. Ariste leur apprend que Philaminte a perdu son procès et que Chrysale est ruiné. Trissotin se sauve. Clitandre veut épouser Henriette. Henriette refuse. Mais tout cela n'était pas vrai: c'était une fausse nouvelle. La famille conserve sa fortune. Chrysale ordonne le mariage.

心を暴露。しかし彼が今愛しているのはアンリエットだけ。一方フィラメントは、トリソッタンへのクリタンドルの批判、ヴァディウスの彼女への忠告を曲解し、アンリエットとトリソッタンの結婚を今夜にも挙げると宣言。それを聞いたクリザールもアンリエットとクリタンドルを結婚させると断言する。

### 《第五幕》

アンリエットはトリソッタンに結婚する意思のない旨ははっきり言う。そこへ登場した公証人が花婿の名を聞くと、母親は『トリソッタン』父親は『クリタンドル』。はては花嫁1人に花婿2人とは……。そこへ2通の手紙を携えアリスト登場。一方は母親の敗訴通知、他方は父親の破産通知。これを知ったトリソッタンはアンリエットへの愛も何処へやら、足速に退散。かくてアリストの計略はまんまと凶に当り、アンリエットとクリタンドルは永遠の愛に結ばれる。



生きているモードを創る…山の手のエリート

馬里邑

取締役社長 武 道 巨 樹

本社 世田谷区玉川田園調布2-711 TEL 721-7171

銀座西5番街・新宿駅ビル3階・池袋ショッピングパーク・横浜名品街・自由が丘駅広場  
渋谷東急ビル5階・名古屋中日ビル2階・名古屋メイテツバスターミナルビル1階(メルサ)

TYRF チェーン





## Molière

(モリエール)

Il y a longtemps que le C.C.F. a commencé à représenter les pièces de Molière. Jusqu'ici on

a joué les grandes pièces "Le Bourgeois Gentilhomme", "George Dandin", "Le Malade Imaginaire", "Le Médecin malgré Lui", "Les Fourberies de Scapin", "L'Avare", Voici, cette année "Les femmes Sa Van" tes". Jadis, nous assistions au Festival Dramatique pour essayer les effets du français appris pendant quatre ans, ou pour y sentir le français vivant. Mais, ce ne sont là que deux raisons d'y assister. Il y en a d'autres. C'est notre désir de réaliser une belle chose, et de confronter notre jeune passion à quelque chose de nous affirmer, et d'obtenir enfin l'union de notre cercle et l'amitié en nous libérant de l'austérité de la vie scolaire. De ce point de vue, je pense que le festival a la valeur d'exister et que les étudiants peuvent partager leurs vrais sentiments.

Nous aimons Molière et jouons souvent ses pièces, parce que le rire est humain, authentique et communicatif. La plupart des Japonais ne comprennent point le français, mais ils rient beaucoup au Sabô-Kaikan. Grâce à Molière, ils le peuvent même s'ils ne savent pas le français.

Nous espérons obtenir d'autant plus de succès que, cette fois-ci, les rôles qui font rire sont équitablement partagés entre les deux sexes.

モリエールとフランス文化研究会との関係は、存外古く、いままでに、「町人貴族」を初め、「ジョルジュ・ダンダン」「気で病む男」「嫌々ながら医者にされ」、「スカパンの悪だくみ」「守銭奴」、そして、今回の「女学者」と、モリエールの一連の傑作、大作を上演してまいりました。

かつて、フランス語を学んだ学生として、自分達のフランス語学習の成果を知るために、あるいは、生きたフランス語を、肌で直接感じるために、語劇祭に参加しましたが、その学問的目的は、単に、その参加の一要因に過ぎず、本当は、もっと以前の目的、学生として、もっと根本的理由、すなわち、何か一つ事を行いたいと言う、あるいは、自分自分の持てる青春の情熱を、何かにぶつけてみたいという欲望のために、または、語劇祭を通して、フラ研の相互団結、大学でしか得ることの出来ない利害を超越した、真の友情を確かめたいと言う理由のために参加されるべきものと思います。

その意味合いに於て、フラ研が語劇祭に参加していると言う事は、有意義であることだと思います。語劇祭の欠点は、私は、外国語で演ずる所にあると思います。これを聞くと、お笑いになる方が多々あると存じますが、勿論、語劇が語劇である所以は、外国語で演じる所にあるのは、云うまでもありません。しかし、フランス語、ないし、他の外国語を理解なされる方々には問題はございませんが、しかし、外国語を理解なされない方々にとって、これは、重大な問題です。

そこで、私達は、外国語を理解なされない方々でも楽しめる劇、そんな劇をもとめて、いつも上演してまいりました。それが、モリエールです。モリエールのよさは、それは言葉がわからなくても、動作や、それがもつ喜劇性で、上演されていることがわかる所にあります。これからも、フラ研のモリエール達が、砂防で笑いのウズを巻きおこすことと思いますが、なにとぞ、今後とも、モリエール達に拍手を送ってくださるよう、お願い申し上げます。

事務の合理化促進に  
独乙シーメンス社の技術による  
全自動気送管設備  
オートテレチューブ  
特許256753号



一般書類用 110φ 気送子

設計 製作 施工 株式会社 太平洋行

取締役 社長 小寺信夫

本社 東京都千代田区丸の内2-14 TEL (211)5761(代)



# Иркутская История (イルクーツク物語)



作 アレクセイ・ニコラエビッチ・  
アルプーゾフ

■キャスト

|            |   |
|------------|---|
| コーラス       | 土田礼子<br>帆本瑛子<br>松本順一<br>佐藤文男<br>中村正文<br>加来弘子<br>小沢好男<br>岡本征雄<br>中村栄三<br>斉藤仁<br>田中和夫<br>上田廉子<br>仙洞潤子<br>池田みづえ<br>岡田三春<br>高橋春樹<br>吉田啓子<br>山下道子<br>石井哲<br>村杉雅敏<br>新田準<br>柿崎利雄<br>武田弥寿子<br>藤沢和子 |
| ワーリャ       |   |
| ラリーサ       |   |
| セルジュク      |   |
| セルゲイ       |   |
| ヴィクトル      |   |
| ロージク       |   |
| デニース       |   |
| ラブチュンコ     |   |
| ジーンカ       |   |
| マイヤ        |   |
| ニューラ       |   |
| 酔払い        |   |
| パンを買いに来た少女 |   |
| レーラ        |   |
| 保母         |   |
| アントン       |   |
| 第一の青年      |   |
| 青年①        |   |
| 第二の青年      |   |
| 青年②        |   |
| リョーシャ      |   |
| ギター弾き      |   |
| 少女の声       |   |
| 女の声        |   |
| 振付         | 音楽舞踊団カチューシャ   |

■スタッフ

|       |      |
|-------|------|
| 制作    | 島田哲  |
| 同補佐   | 中川輝  |
| 舞監    | 幅屋仁  |
| 同補佐   | 藤沢和子 |
| 演出    | 大木哲  |
| 同補佐   | 高橋春  |
| 同補佐   | 大岩牧  |
| 語監    | 土田礼  |
| 〃     | 岸山和  |
| 装置    | 幅屋仁  |
| (小道具) | 窪伊都美 |
| 照明    | 高山春  |
| 音効    | 山本寿  |
| 衣裳    | 小林康  |
| メイク   | 藤沢和  |
| 字幕    | 未永淳  |
| 記録    | 中川輝  |
| 涉外    | 村杉雅  |

■顧問 ピオヴェザーナ神父

История эта происходит в середине XX века на реке Ангаре, недалеко от города Иркутска, где строят гигантской электростанции. Героиня этой пьесы, 25-летняя Валя, работает в продовольственном магазине. Она ведёт легкомысленный образ жизни и постоянно гуляет с Виктором, первым, помощником машиниста.

時は20世紀の中頃、イルクーツクからほど遠からぬアンガラ河のほとりでのこの物語が始まる。そこでは巨大な水力発電所が建設されつつあった。ワーリャは食料品店で働く25才の娘。目下エクスカヴェーターの第一運転助手をつとめるヴィクトルと遊び半分の交際を続けている。

ある日、ヴィクトルは彼の友達セルゲイを伴ってワー



Однажды Виктор посетил вместе со своим другом Сергеем магазин, где работает Валя. Там впервые встретились Сергей с Валей.

Водно воскресенье Валя пригласила Сергея на празднование своего дня рождения, который потом оказывается выдумкой Вали. На этом вечере Валя прочитала перед всеми письма, Вале от Сергея. Сергей был вынужден признаться о своей любви к Вале.

Сергей: Эти письма я писал, Витя……

Виктор: Ты?

Сергей: Я люблю Валу. Я ее очень люблю. Просто, как мне жить дальше, если ты не согласишься стать моей женой.

Я бы никогда не сказал, Витя, только ты от нее отступился.

Валя: Слышишь? Уходи. Не нужен ты мне. Уходи!

Виктор: Ты что-всерьез?

Валя: Иди, Виктор.

Виктор: Запомним.

Потеряв любовь Вали, мучится Виктор. Валя, с другой стороны, была не уверена в своей любви к Сергею.

15 июля. Наступил день свадьбы Вали и Сергея. Чтобы пожелать молодым счастья, собрались товарищи по экскаватору-Родик него сестра Майя, Денис со своей женой Зинкой, Лапченко, их начальник Сердюк/51 год. Начальник экипажа на большом шагающем экскаваторе/.Последним на свадьбу появляется Виктор.

Виктор: Желаю счастья.

Валя: Витя.

Виктор: Колечко вот……на память.

Валя: Спасибо.

Виктор: И конечно.

Завучит баян, и Виктор начинает плясать с лихим и яростным нескрываемым отчаянием.

Прошли годы у Вали и Сергея родились близнецы. Но счастье продолжалось недолго: Серг-

рьяの店を訪れた。そこでセルゲイは初めて彼女と言葉を交した。

ところが、ある日曜日、ワーリャは自分の誕生日だと偽ってヴィクトル、セルゲイを招いた。そこでセルゲイがワーリャ宛に出した手紙を彼女自身の手によって公開され、彼はワーリャに愛の告白をすることになってしまふ。

セルゲイ「あの手紙は、僕が書いたんだよ、ヴィクトル」

ヴィクトル「君が？」

セルゲイ「僕はワーリャを愛している。僕はどうしたらいいかわからないんだ。(ワーリャに)君が僕の妻になることを承知してくれなかったら……。僕はこんなことを口に出すまいと思っていたんだが、ヴィーチャ君が手をひいたもんだから。」

ワーリャ「きいた、さ、ここから出ていって頂戴。あんたなんかまっぴらだわ。行ってよ。」

ヴィクトル「おい、それ本気か？」

ワーリャ「帰ってよ、ヴィクトル。」

ヴィクトル「忘れるなよ。」

恋に破れたヴィクトルは苦悶する。一方、ワーリャの方もセルゲイへの愛が『本物の愛』かどうかは分らない。

7月15日、2人の結婚式の日がやってきた。エクスカヴェーターの仲間達—ロージク、妹のマイヤ、デニース、妻のジーンカ、ラブチェンコ、それに彼らのオヤジさん—セルジューク(大型エクスカヴェーター乗務員長51才)—などが式に列席する。ヴィクトルは一足遅れてやってきた。

ヴィクトル「幸福をいのるよ」

ワーリャ「ヴィーチャ」

ヴィクトル「指輪だ。これ、記念に」

ワーリャ「ありがとう」

ヴィクトル「これでサッパリしたよ。」

ヴィクトルは絶望をかくそうともせず、踊り狂ふ。

幕

月日が流れた。やがてワーリャ、セルゲイとの間に双生児が生れた。東の間の喜びにもかかわらず、セルゲイは溺れた知りあいの子供を助けようとして、逆に溺死し

## 株式会社 日ソ図書センター

◇ソ連図書専門店◇

すずらん通り売店案内図

### ★ソ連図書のご注文について★

ソ連図書の確実な入手のためにはご予約でご注文くださるのがいちばん便利です。お申込み次第、小社発行のソ連図書出版予定カタログ《日ソ図書ニュース》(自然科学、人文科学、各々年間送料¥200)をお送りいたします。

### ★ソビエト定期刊行物ご予約案内★

お申込み次第、来年度(1968年)のすべてのソビエト新聞・雑誌の出版総合カタログ(送料¥55)をお送りいたします。来年1月からのご予約は11月15日が最終締切日ですから、できるだけ早めにご予約ください。

本社 東京都千代田区西神田2-1-6 tel(261)8955-8スズラン通り売店神田神保町1-15 tel(292)7434





ей утонул в реке, спасая знакомого ребенка. Валя была глубоко огорчена.

Валя говорит, обращая к фотографии своего любимого.

Валя.: Зима уж скоро, Сережа, а затем весна и лето……. Что впереди-то будет, а?

Я все чаще об этом думаю. Как жить дальше, Сереженька?

Родик предложил товарищам Вчетвером работать за пятерых, без пополнения места, чтобы Валя могла по-прежнему получать зарплату Сергея. Виктор, однако, думает, лучше всего самой Вале нагать работать.

В первый день рождения детей Вали и Сергея, Виктор высказал Вале свое мнение.

Нам неизвестно, как дальше будет жить Валя и Виктор остальные их товарищи. Но в этом рассказе мы видим, что любовь может изменить человека. Любовь, о которой рассказывается в этой пьесе на фоне современный действительности советского общества, стемпаяшелося к строительству социализма, тем не менее несколько неограничивается этими условиями. Такую любовь можно найти везде, а не только в советском обществе.

Нет, любовь, наоборот, должна быть такой, что не знает границ между государствами, разницы между политическими лагерями. Именно поэтому мы воспринимаем этот рассказ так близко, как свой.

Молодые советские люди, живу ющих в трудных поисках настоящей любви……

Чтобы понять их трудностями в сопоставлении со своими вопросами, мы решили поставить эту пьесу.

Кстати говоря, в нашей постановке хор играет роль представителя зрителей и роль товарища действующих лиц. Одним словом, он то следит за ходом событий со стороны зрителей, разговаривает с действующими лицами, то сам действует на сцене.

ってしまった。セルゲイを失ったワリヤの悲しみは深い。ワリヤは今は亡きセルゲイの写真に向かって問いかける。

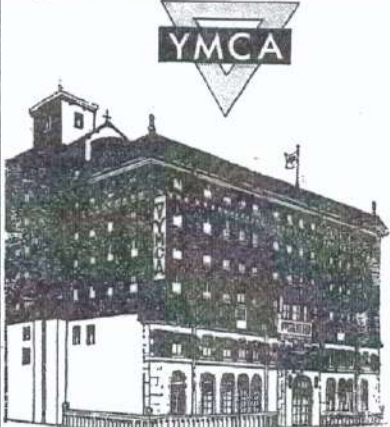
「もうすぐ冬だわ、セリョージャ。それから春、夏……この先、何がおこるのかしら？ 私、そんなことがだんだん心細くなってくるの。これからどうやって生きていったらいいと思う。セリョージャ？」

一方、セルジュクを中心として、エクスカヴェーターの仲間達はワリヤのこれから先の生活を心配する。ロージクがセルゲイ亡きあとを4人で働き5人分の給料を得、1人分をワリヤに渡してやったらどうかという提案をする。ところが、ヴィクトルは彼女自身が働いた方がよいのではないかと思う。

ワリヤ、セルゲイの子供達の満1才の誕生日の日、ヴィクトルは思いあまって、その事を口にだすのだが……。

ワリヤ、【ヴィクトルを始め、彼らの仲間達がこの先、いかに生きていくのか分らない。ただこの物語を通じて言えることは、「愛」は人を変えうるものだという事だ。社会主義建設を目指す現代ソビエトにおいて展開するこの物語でくりひろげられる数々の愛は、「労働」と密接な関連をもっているのだが、その本質は、何もソビエトだけに限られたことではない。否、それは資本主義国家でも、つまり世界中至る所で共通なはずのものなのだ。それだからこそ、僕らは「イルクーツク物語」との距離の近さを感じずにはいられない。「本物の愛」を求めようと苦しみ、悩む若い人間達。そのような若い世代の「葛藤」を僕等自身の問題と結びつけながら考えていこうとして取りあげたのが、この「イルクーツク物語」である。

なお、コーラスについては、観客の代表者と登場人物の仲間という2つの役割を与えた。したがって、コーラスは、ある時はストーリーを進めていくという観客の代表者として、また、ある時は、登場人物者達に問いかけ、さらに彼等の中に入って演技をするということになるのである。



## 結婚式は二人だけの手で！


若人の殿堂—YMCAでは、あなたがたの小遣いで結婚式をあげることができます。

大切なお金は、しあわせな新生活を築くためにそなえてください。

■費用 2万円セット

挙式料／美容／ドレス／モーニング一式  
(着付共)／盛花／ブーケ記念写真を含む

■その他宿泊／披露宴／  
宴会／諸集会／貸展示会  
場の設備があります。



東京/千代田区神田美土代町7番地  
TEL 293-1911番

どなたでも  
ご利用できます 東京YMCAホテル



【作者紹介】



# Алексей Николаевич Арбузов

(アレクセイ・ニコラーエビッチ・アルブゾフ)

Алексей Николаевич Арбузов родился в Москве, 28-го мая 1908г.

Семи лет он с семьёй переехал из Москвы в Петроград. С детства он проявил интерес к театру. Когда ему было 15лет, он уже работал статистом в Мариинском оперном театре. Потом поступил в театральное училище, и по-настоящему занялся театральным искусством. По окончании школы начал работать в Гайдебуровском театре. В 1928 году в двадцать лет он уже работал одним из постановщиков в Ленинградском систематическом театре. В 1930 году он вернулся в Москву и опубликовал свою первую пьесу "Класс". А. Н. Арбузов не принадлежит к числу литераторов, которые пишут и романы и пьесы как, например, Чехов или Горький, поэтому в Японии он был мало известен. Ему принесла известность пьеса "Таня" вышедшая в свет в 1938-году.

С тех пор из-под его пера вышло около 20 пьес. Его главными произведениями являются "Город на заре", "Мой бедный Марат", и "Иркутская История" Написанное в новой атмосфере, создавшейся после критики культа личности Сталина, это произведение передаёт зрителям что-то совершенно новое в советском театре.

1908年5月28日、モスクワで生まれる。6才の時両親と共にペトログラード（現レニングラード）に移った。彼の劇場との付き合いは、幼い時から始まる。15才の時マリンスキーオペラ劇場で、エキストラとして、初舞台を踏む。その後、演劇学校に入り本格的な演劇の勉強をし、卒業後直ちにガイジェブーロフの劇場に入り、1928年、20才と云う若さで、レニングラード総合劇場の演出部門の仕事を担当した。そして1930年モスクワに移り、処女戯曲『階級』を発表している。

チェーホフやゴーリキーのように、小説も書けば、戯曲も書くと云った文学者の系列に属さないため、これまで日本では全く馴染みの少ない作家であった。38年、出世作『ターニャ』に依って認められ、以後、20本近い劇作活動を行っている。主な作品には『暁の町』、『私の可愛そうなマラート』。そして『イルクーツク物語』等がある。

なお『イルクーツク物語』は、ソヴィエト演劇雑誌『テアトル』の1959年、12月号に発表され、1961年のレーニン賞候補に挙げられた。

スターリン批判後の新しい胎動期に生まれたこの作品は、従来の、ソヴィエト演劇には見られなかった内容であり、ソヴィエト社会が生んだ新しい人間像が、清新なタッチでとらえられている。

## 世界旅行あなたの番

世界全国ユースホステル案内！ 蜷川譲著 ￥680

## 海外留学あなたの番

学歴無用の留学から大学まで！ 蜷川譲著 ￥680

自由に世界旅行のできる画期的なコース案内、若人の夢を育てる旅行術、世界各国三千以上のユースホステル、サーバス、YMCAなど安くて気兼ねな宿、名物等もれなく紹介

ヨーロッパの大学、アメリカの大学、そして学歴のいらぬ海外の専門学校など、あらゆる学校を紹介、その所在地留学の方法など、すべての項目をそろえた最新の案内書！

東京千代田区三崎町二丁目一八

二見書房



# OS OSSOS DO BARÃO.

(男爵の骨)



São Paulo. Atual. O herói dêsse drama é um imigrante que veio da Itália quarenta anos passados. Agora é um milionário. Ele, Egisto Ghirotto vive com Bianca, sua esposa que nunca combina com os vestidos bonitos, mas é muito amável, e Martino, o único e amoroso filho de que Egisto e Bianca se vangloriam.

Egisto já ganhou riquezas suficientes, mas ainda não conseguiu a honra e o sangue, isto é uma linhagem nobre. Este drama descreve como Egisto os conseguiu ambos: honra e nobreza.

Cenário: Sala de estar de um velho Casarão do século passado. Apesar de não estar inteiramente arrumada conforme o estilo, a sala conserva um certo ambiente, devido aos móveis da época colonial. Nas paredes, alguns enfeites que lembram a origem humilde de Egisto Ghirotto, fazem um flagrante contraste com os dois quadros a óleo dos antigos donos da casa: o barão e a baronesa de Jaraguá. Bem embaixo dos quadros, uma fotografia de Egisto abanando café. Numa das paredes, acima de uma marquesa berranger, dois rastelos cruzados seguram duas peneiras grandes de abanar café.

Ao abrir-se o pano, Bianca está sentada, bordando uma toalha de gosto meio duvidoso. Ouve-se Egisto cantando e falando no jardim. Seu único filho, môço bonito, Martino aproxima-se dela, cumprimentando-a como de costume: "Bom dia, mamãe!" Mas hoje está desgostado com seu pai Egisto, porque seu pai anunciou pelo jornal a venda da capela que inclui os ossos do barão de Jaraguá. Martino não pode entender a intenção de Egisto ao comprar ou vender objetos raros e

## ■キャスト

|        |          |
|--------|----------|
| エジスト   | 渡辺 政弘    |
| ヴィアンカ  | 久米 政子    |
| マルチーノ  | 垣見 泰雄    |
| ミゲル    | 田口 繁夫    |
| ヴェロニカ  | 浜崎伊斗子    |
| イザベル   | 小久保美恵子   |
| イズマリア  | 泉 陽子     |
| クレリア   | 舟久保洋子    |
| ルクレシニア | 梅田登貴子    |
| エリザ    | 矢野みつ子    |
| コペイラ   | 関谷 知江    |
| 配達人    | 1. 豊間根政行 |
|        | 2. 河村 太郎 |

## ■スタッフ

|        |        |
|--------|--------|
| 製作     | 河村 太郎  |
| 演出     | 遠藤 輝夫  |
| 演出助手   | 西川 牧子  |
| 舞台監督   | 永車 欣士  |
| 美術     | 長谷川端吉  |
| 大道具    | 福喜多 宏  |
| 小道具    | 豊間根政行  |
| 衣装     | 寺嶋みちる  |
| 照明     | 中島 誠   |
| 効果     | 宮崎 敏之  |
| メイクアップ | 氏田恵美子  |
| プロンプター | 石川 正紀  |
| 字幕     | 鎌田 隆夫  |
| 渉外     | 勢メ 浩   |
| 顧問     | スタール神父 |

ところは、サン・パウロ。現代です。この物語の主人公は、イタリアから40年前にやって来た移民。現在は、百万長者です。彼、エジスト・ギロットは何10年も連れそったヴィアンカ=すてきな服も似合わないが気の良い妻と、マルチノ=たくましくしかもスマートに成長し、彼等夫婦の自慢の息子、がいます。

彼、エジストは、財力を充分に得たが、いまだ名誉を獲得していません。このドラマは、移民上りの一成功者であるエジストがいかにして名誉、名声を得たかを描いてゆきます。

場面。数世紀前の古い大邸宅の一室。植民地時代式に従って、整理は完全になされていないにもかかわらず、その時代の家具が作り出す一種独自の雰囲気をつかっています。壁には、エジスト・ギロットが卑しい出でることを思わせるいくつかの飾りがかかっての家の持ち



curiosos. Por que Egisto anunciou a venda da antiga capela do Barão?

Aqui aparecem as figuras principais: os netos do referido barão.

Esta família, que já não tem o pôsto de influência de antigamente, é ainda conhecida pela sua linhagem de nobreza. Os netos vieram à mansão de Egisto em que outrora tinham morado, a fim de comprar a capela anunciada.

Miguel, o neto do barão de Jaraguá, é um homem decente. Sua esposa Verônica é elegante, e sua filha Izabel é muito bonita também, mas na aparência agitada. Miguel gostaria de comprar esta capela. Entretanto agora não tem os meios para comprá-la. Recorda-se com saudades dos seus velhos tempos. Egisto antigamente trabalhava no campo que o barão de Jaraguá possuía. Está satisfeito com as boas maneiras da família de Miguel, e na sua mente a tramar algo.

Egisto está empreendendo o casamento de Martino com a bonita mocinha Izabel. Por outro lado, quando Martino fala com Izabel, principia a discutir com ela, embora sinta algum interesse por ela. Do seu lado Izabel também experimenta certa inclinação por Martino. Ambos advogam fortemente seus próprios interesses, tentando convencer-se mutuamente do ponto de vista de cada um. Contudo Martino se torna irritado porque Izabel não o compreende. Ela também.

Martino-(Indignado) Papai! O senhor não pediu que eu voltasse com urgência?

Egisto-Io?!

Martino-Não foi o recado que deixou, papai?

Egisto-Então aquela béstia lá não sabe nem dar um recado! (Súbitamente malicioso) No! No pedi pra você voltar, figlio. Bastava telefonar!

Martino-Eu sei. Mas havia outro telefonema!

Egisto-Má che telefonema! Che contato! Chi é o pazzo que não larga tutto pra vedere una

主のものであった二枚の油絵と明白な対照をなしています。そのかつての持ち主というのは、ジャラグ男爵とその夫人であって、二枚の油絵は、彼等二人の肖像画です。その油絵の下方には、エジストが、コーヒーを振り分けている写真がかけられています。二人掛けの長いすの上の壁には、二つの交差したすぎが、コーヒーをえり分ける二つの大きなふるいを支えています。

幕が開くと、ヴィアンカが、いずに腰をおろし、あやしい手つきで好きな刺しゅうをしています。彼女は夫が庭で歌を歌い話しているのを聞いています。彼女の一つぶ種のハンサムな息子、マルチーノが彼女の側にやって来ていつもの調子で話しかけます。「お早よう。母さん!」

例の調子でヴィアンカと話していますが、今日はどうやら、エジストに対して不満ごとがあるらしいのです。それは、エジストが、昔この大邸宅に住んでいたジャラグ男爵の骨を収めた礼拝堂を売るために、新聞広告を出したからです。彼には、父が古い博物館ゆきのしるものを買集めたり、売ったりすることが理解ができないのです。エジストは、なぜ礼拝堂のことを新聞広告に出したのでしょうか。

さてここに、大切な人達が登場します。例の男爵の子孫にあたる家族です。

この家族、昔ほどの勢力は持ち合わせていませんが、それでも、まだ名家として通っています。この子孫たちは、例の礼拝堂のことが新聞広告に出ていたので見に来て来たのです。

ジャラグ男爵の子孫、ミゲルには、男爵の血が流れているのか、どこか品があります。彼の妻ヴェロニカは、優雅な人で、また彼女の息女、イザベルは、大変美しいが、一見つんとした感じです。ミゲルは、この礼拝堂を買いたいのだが、現在、買うだけのものをもいません。彼は、昔のなつかしい思い出を思い起しています。エジストは、昔ジャラグ男爵の所有していた土地で働いたこともあるのです。彼は、ミゲルの家族の上品な様子に満足して、何かをたくらみます。

エジストは、マルチーノと美しいイザベルを結びつけようとしているのです。一方、マルチーノは、イザベルと話す時、彼女に興味を抱いているのに、口ではすぐに彼女と口論し始めます。イザベルの方も、マルチーノに

## 山溪カラーガイド

- B6変型判/ビニールカバー装
- カラー96ページ/本文104ページ
- 定価/各冊 480円

好評発売中

YAMAKEI  
COLOR  
GUIDE

フレッシュな企画と優れたカメラアイ……  
オールカラーで展開される自然の美しさと迫力

- 1 カラー 山の花 I
- 2 カラー 日本の山々
- 3 カラー 日本のまつり
- 4 カラー 九州
- 5 カラー 山の花 II
- 6 カラー 尾瀬
- 7 カラー 上高地
- 8 カラー 世界の山々
- 9 カラー 山のうた

山と溪谷社

東京麹町局区内/振替(東京) 60249  
楽しい図書目録「窓」進呈/乞誌名記



bella figliola! Má fala a verdade, Martino!

Martino-(Indignado) O senhor insinua ?!

Egisto-Se você não fôsse filho mio! (Saindo)

Fez bene, figlio! Fez molto bene! (Sai)

Izabel-O arдил foi um pouco primário!

Martino-(Furioso) Olhe aqui. Saiba que não tenho intenção nenhuma de me casar com um nome, de carregar caravela nem de me colocar junto com os ossos de qualquer barão!

Izabel-Pois saiba também, que nada disto está à sua disposição. Pelo menos no que me diz respeito. (Sai)

Martino-(Olha à sua volta) Velharia maldita! Embora os dois jovens parecessem brigar entre si, Egisto percebeu que seu plano ia pouco a pouco concretizar-se.

Aos poucos Martino e Izabel começaram a sentir afeição mútua, sem, porém, ficarem conscientes disso ao princípio. Quando Martino entendeu que seu pai o tinha feito ficar só com Izabel, irritou-se exteriormente, sentindo, porém, outros afetos no seu coração.

Em todo o caso, Martino casa com Izabel, embora tivessem que passar por várias dificuldades para chegar a isto.

Agora, Egisto está relacionado com a nobreza, com os descendentes do barão de Jaraguá. Já não é simples imigrante. Depois de morrer, os seus ossos podem descansar na capela junto aos ossos do Barão. Conseguiu todas as condições que o igualam a um homem nobre. Está satisfeito.

Por outro lado, Miguel pode ter a satisfação de ver o restabelecimento da sua família, descendente do Barão, a qual estivera em decadência.

O terceiro ato mostra principalmente o estado de alma de Egisto e Bianca depois do casamento entre Martino e Izabel. Em vez de descrevê-lo aqui, será mais interessante observá-lo quando a peça for encenada no palco.

Este é o esboço do drama. O ponto central mostra o fato de como se formou uma família nova, uma família para os tempos modernos, oriunda de uma família de imigrantes que chegou a possuir em breve tempo grandes riquezas e de uma família de tradição e nobreza, mas em perigo de decadência.

Tais casos podem realmente acontecer na sociedade atual brasileira.

Outro ponto a ser observado é o de como se originou o amor entre os dois jovens, naquele ambiente brasileiro.

Estes dois pontos creio eu, podem ser de interesse para nós japoneses.

対して、関心があるのです。どちらとも、お互いの関心事を強く相手に主張して、自分の立場から納得させようとしませう。けれどもマルチーノは、イザベルが自分を理解してくれないので、おこり始めます。イザベルも同様です。

さて、ここで、劇中の一場面をのぞいてみましょう。

マルチーノ＝(憤慨して)お父さん! 私が至急、帰ってくるように、あなたは頼みませんでしたか。

エジスト＝(とぼけて)私が?

マルチーノ＝伝言を残していきませんでしたか。

エジスト＝あの大馬鹿者は伝言の伝え方も知らないのだ! (突然陰険に)いや! お前が帰るように頼まなかったよ! 電話で十分だったのだよ。

マルチーノ＝それは知っています。しかし他の電話があったのです。

エジスト＝えっ! 電話だって! 契約だって! 美しい娘さんを見るためには、どんな馬鹿でも全てをやめるじゃないか! 本当のことを言いなさい。

マルチーノ＝(憤慨して)お父さんは、それとなく言っている?!

エジスト＝おまえが私の息子なら、(出て行きかけて)うまくやりなさい。マルチーノ! 非常にうまくね!

(出て行く)

イザベル＝この計略は、幼稚なものでしたわね!

マルチーノ＝(激しく怒って)私は、ある名と結婚したり、船をかつぐつもりはないんだ……。ある男爵の骨と一緒にしてしまう程の何物にも注意をもっていないのだ、ということを知りなさい。

イザベル＝何でもあなたの思い通りにはいかないことをお分りになったら! 少なくとも私に関しておっしゃったことではね。(出て行く)

マルチーノ＝(まわりを見て)なんて古い頭なんだ!

二人は口論しているが、エジストは、自分の計画が少しずつ実現されているのを感じます。

マルチーノも、イザベルもお互い愛というものにめざめるのですが、初めのうちは、それを意識することができないのです。マルチーノは、父が、自分とイザベルを二人だけにしようとするのを知って、非常におこりますが、心ではそれほどでもないのです。

結局、右手曲折はあったがマルチーノは、イザベルと結ばれるのです。

今では、エジストは、男爵の子孫である名家と関係することができます。もう、一かいの移民ではないのです。死んだ後は、男爵の礼拝堂で眠ることができるのです。貴族としての条件が全てそろったわけです。

一方、ミゲルも、傾きかけた名家が再建できるので満足しています。

第三(幕)場は、主に、マルチーノとイザベルの結婚後の、エジスト、ヴィアンカ、その他の人の心理状態などが描与されます。これは大変興味深いのですが、劇公演でのお楽しみ!

以上が、大体のあらすじですが、この劇の見どころは、一方が成上りの金持ち、他方、名誉ある古い家柄ですが傾きかけている、その二つの家がいかにかして、新しい一つの家を成してゆくかということではないでしょうか。

また、二人の男女の恋愛をブラジル特有の環境のもとで展開させているところに、あるのではないのでしょうか。これら二つの見どころは、我々日本人にとって興味を抱かせてくれるのではないのでしょうか。





## Jorge Andrade

(ジョルジュ・アンドラテ)

Jorge Andrade, nome literário de Alúizio Jorge Andrade Franco nasceu em Barretos no Estado de São Paulo, a 21 de maio de 1922. Concluiu o curso secundário no Ginásio Municipal de Bebedouro, em 1940 ingressando na Faculdade de Direito da Universidade de São Paulo. Voltou para o Interior do Estado, onde permaneceu até 1950, trabalhando numa fazenda de seu pai.

Em 1951, entrou na Escola de Arte Dramática de São Paulo. Foi na Escola que descobriu sua vocação de dramaturgo, tendo começado a escrever no primeiro ano do curso.

Em 1954, obteve menção honrosa no Concurso, com a peça "O Faqueiro de Prata" (As colunas no Templo). Venceu os concursos com as peças de "O Telescópio" e "A Moratória".

Foi convidado pelo Governo norte-americano para visitar os Estados Unidos, onde passou três meses, assistindo a teatros e em visita a grupos amadores e Universidades. "Telescópio" e "A Moratória" foram vertidas para o inglês, sendo que esta última já foi encenada pela Universidade de Cleveland. Os "Ossos do Barão" foi encenada pelo Teatro Brasileiro de Comédia. Jorge Andrade, Nelson Rodrigues, Ariano Suassuna, Gianfrancesco Guarnieri trouxeram as contribuições mais efetivas e continuadas à dramaturgia brasileira contemporânea.

1922年5月21日にサンパウロ州のパレットスに生まれる。サンパウロ大学法学部に2年間席をおき、1950年までサンパウロのいなかの父の農園には働く。

1951年に、サンパウロの芸術大学に入学、その一年の時に劇作家としての才能を見だし、作品を書き始める。1954年に『神殿の柱』という作品でコンクールに入賞し名をあげる。「テレスコピオ」「モラトリア」の作品は各々受賞する。

政府により、合衆国に3ヶ月の派遣をうけ大学や劇場を訪問する。

“Telescópio”, “A Moratória” は英語に翻訳されクリューブランド大学にて上演される。

“Os ossos do Barão” は、ブラジル劇場において上演され、好評を博す。

農場に生まれ生涯の大半を奥地にすごしたので、彼の作品にはきびしい農業の問題を扱っている。

Nelson Rodrigues, Ariano Suassuna, Gianfrancesco Guarnieri らと共に、現代ブラジル戯曲に貢献している。

# 大世界史

日本史がはいった  
はじめての世界史  
全26巻  
毎月一冊配本・価500円

いよ  
第五回配本

十月十五日発売

## 日本の登場

東大教授 井上光貞  
日本人はどこから来たか、耶馬台国は九州にあったか大和にあったか——などの疑問の解明に筆を起し王朝貴族文化の爛熟までを描く謎と魅惑の古代史。



千代田区紀尾井町3

鉄文藝春秋



■スペイン語劇



**Argumento.**—Cierta duque había abandonado Madrid y se había retirado, en 1910, a una finca que poseía en Avila (a unos 100 kms. al noroeste de Madrid). Como esa finca se llamaba “Las colinas”, al Duque se le conocía también con el nombre de “Duque de Las Colinas”. El Duque se había llevado consigo a cuatro de sus criados: Chapete, Pedro, Simón y Adelita. Chapete, el cochero, cierto día, mientras conducía al Duque en el landó, había sufrido un accidente y se había dado un golpe en la cabeza. Desde entonces vivía como en un sueño. En su imaginación, él seguía conduciendo el hermoso landó del señor Duque como cuando llevaba antes a las carreras al Hipódromo, al campo, etc. Adelita, su novia entonces, compadecida de él, comprendió que la única manera de hacer feliz a Chapete era darle la razón; “jugar” con él. Dejarle así, dormido en su sueño. Para eso procuró que dentro de la finca de “Las Colinas” viviese todo lo que vivía en la imaginación de Chapete: un hermoso landó de seis caballos, el Hipódromo y el Palacio de Oriente de Madrid, el campo... De esta manera, Adelita había conseguido arrastrar también a Pedro y a Simón para que le llevaran la corriente a Chapete. Pero el resultado fue que, al cabo de cuarenta años de esa vida, también ellos tres se trastornaron un poco, aunque Adelita conservó siempre suficiente lucidez mental. Al Duque parecía complacer la ternura y delicadeza de Adelita, y un día la llamó y le dijo: “Mira, Adelita. Creo que moriré pronto. Las Colinas y toda mi fortuna serán para ti; para que sigas dando a tus viejecitos todas las ilusiones que ellos necesitan. Tú no te cansarás nunca, Adelita, porque todo lo haces por amor. Pero cuando sientas que vas a morir, no los dejes desamparados. Busca fuera de Las Colinas a alguien que ocupe tu puesto, alguien que quiera soñar con ellos. Lo encontrarás. Alguna persona comprenderá que hay también una hermosa felicidad en hacer la felicidad de los demás.” Entonces el Duque escribió, él mismo, cuatro cartas exactamente iguales que Adelita debería enviar, a su tiempo, a cuatro diferentes personas invitándolas a venir a Las Colinas para “encontrar la felici-

■キャスト

|           |        |
|-----------|--------|
| チャペテ      | 野呂 修司  |
| ドニャ アデリータ | 市川 佳子  |
| シモン       | 吉田 博司  |
| ペドロ       | 二村 久則  |
| マルガリータ    | 的場 節子  |
| ロシータ      | 中田 啓子  |
| イサベル      | 町田 るり子 |
| フロレンシオ    | 堀 英一   |
| 楽士        | 平野 泰清  |

■スタッフ

|         |         |
|---------|---------|
| 製 作     | 殿塚 弘    |
| 演 出     | 松原 恒也   |
| 舞 台 監 督 | 古河 いづみ  |
| 大 道 具   | 岩崎 公生   |
| 小 道 具   | 伊藤 絢子   |
| 効 果     | 松本 征吾   |
| 照 明     | 鈴木 文雄   |
| 衣 裳     | 吉永 世子   |
| メ イ ク   | 大根田 美恵子 |
| 字 幕 計   | 堀越 潤子   |
|         | 浅野 良子   |

■顧問

マヌエル・ディエス神父

## EL LANDÓ DE SEIS CABALLOS

(六頭立ての馬車)

作 ビクトル・

ルイス・イリアルテ

大要・1910年、ある公爵がマドリッドを離れ、その北西約100キロメートルのところにあるアビラに持っていた別荘に引き籠った。その別荘はラス・コリーナス荘だったので公爵もまた「ラス・コリーナス公爵」として知られていた。公爵は召使い達のうち、チャペテ、ペドロ、シモン、それにアデリータの4人を一緒に連れてきた。御者のチャペテがある日、公爵を馬車にのせて行く時、事故が起きて、チャペテは頭を打った。それ以来夢の中でくらししている。以前に競馬場や野原などにお連れしたように、夢の中で、公爵の立派な馬車を御し続けている。チャペテの当時の恋人であったアデリータは、彼に同情し、彼を幸福にし、彼がしている事が正しいのだと思わせるためには、彼と遊んでやる以外にはないと考えた。そうするためには、チャペテの夢の中にあるものが全て（立派な六頭立ての馬車、マドリッドの競馬場やオリエント宮殿、野原等々）ラス・コリーナス荘の中にあるようにした。このようにしてアデリータはペドロとシモンにも、チャペテのいう通りになるようにと、言いきかせてきた。しかし、その結果は、40年間もこのような生活をしてきたために、3人もまた少々頭がおかしくなっている。だがアデリータはそのうちでは一番軽



idad". Murió, al fin, el Duque, y cuando Adelita sintió que ella también moriría pronto, entregó las cartas a su médico para que él las enviase a algunos conocidos suyos que pudiesen encargarse del cuidado de los viejecitos. El médico mandó efectivamente las cartas a cuatro de sus amigos, tres mujeres y un hombre-Margarita, Isabel, Rosita y Florencio-, e invitó además a un músico para dar mayor misterio al asunto. Todo esto lo sabemos únicamente por la relación de Adelita hacia el final de la comedia, porque ésta comienza precisamente con la escena en la que van llegando, uno tras otro, los cinco invitados.

Estos se van presentando efectivamente en Las Colinas, ilusionados por la carta que cada uno cree haber recibido él solo y por la invitación a la felicidad. Pronto descubren que las cartas son todas completamente iguales, y al ver la actitud de los ancianos y que el Duque misterioso no acaba de aparecer, empiezan a sospechar una burla y a acusarse y atacarse mutuamente pensando que uno de ellos debe de ser el autor de la pesado broma. Después de multitud de peripecias escénicas, fáciles de entender, Adelita les cuenta, finalmente, todo lo anterior. Entonces, tres de ellos -Margarita, Rosita y el Músico-, desilusionados y enfadados, se marchan inmediatamente de Las Colinas. Pero los otros dos -Isabel y Florencio-, almas gemelas en la sencillez y pureza, que han venido aficionándose poco a poco a los simpáticos ancianitos y tomándoseles cariño, aceptan gozosamente la misión que se les propone de cuidar de ellos y determinan quedarse para siempre en Las Colinas. Ellos dos solos, de los cinco invitados, han comprendido y han encontrado realmente la felicidad prometida en la carta: la de hacer felices a los desgraciados viejecitos. Y así acaba este dulce y bello poema que nos hace reír y pensar.

**Críticas.**—"una comedia bien hecha, inteligentemente pensada y muy bien construida, y sus virtudes se mantienen -y aun van gradualmente aumentando-hasta el final. 'El landó de seis caballos' es una comedia excelente, en suma, y mereció todos los aplausos que obtuvo..." (Eduardo Haro.

い。アデリータのやさしさと、細かい心使いは、公爵をとてよろこばせたようだった。そしてある日、彼女を呼んでいった。「いいかいアデリータ、私の命も終わらしい。ラス・コリーナスと私の財産は全部お前のものだ。あの老人達に必要な夢を与え続けるためにね。お前は決していやにならないだろうよ、アデリータ。お前のすることは愛のためなのだからね。しかしお前の死が近づいたと思ったら、決して彼らを見捨てないで、ラス・コリーナスの外で誰かお前の役目を引きうけ、彼らと一緒に夢をみてるような人を探すのだよ。そういう人は必ずいるものだ。他人を幸福にすることにもすばらしい幸福があるとわかるのは、たった1人だろうがね。そして公爵は、自分自身で全く同じ四通の手紙を書いた。そしてアデリータに死期が近づいたら、4人の別々の人にラス・コリーナスへ幸福を見つけにくるよう招待するというその手紙を送るようと言いつ残した。ついに公爵はこの世を去った。そしてアデリータもまた、死期の近づいたのを知ると、かかりつけの医者は実際に彼の友人のうち4人—3人は女、1人は男で、マルガリータ、イサベル、ロシータ、それにフロレンシオーに送り、その他に事態が一層神秘めくようにと楽士を招待した。こういうことは、この劇の終りでアデリータが説明してはじめてわかることなのである。この喜劇は、ちょうど招待客が1人1人登場するところから始まるからなのである。実際その人達は、招待されたのは自分一人だと思ひ、幸福への招待に胸をおどらせて、ラス・コリーナスにやってくる。手紙が皆全く同じであるのがわかり、老人達が気が変なのわかり、公爵がなかなかあらわれないので、からかわれたと思ったり、あくどいいたずらをした張本人ではないかとお互いに非難したり、攻撃したりし始める。舞台上でいろいろなことが起きて、その後アデリータは上述の全てを皆に教える。そこで彼等のうちの3人マルガリータ、ロシータそれに楽士—はがっかりし、怒って、すぐにラス・コリーナスを出て行く。ところが他の2人—気持が単純で純粋なところがそっくりなイサベルとフロレンシオーは、次第に人のよい老人達に心を動かされ、愛情を感じて、彼等の世話をするようにという使命をよろこんで引き受け、ラス・コリーナスに永久にとどまることを決める。5人の来客のうち、彼等だ

井手雄太郎著

## 折り折りに

新書判152ページ 200円 円60円

文化放送から連続放送された「考える」シリーズをまとめたもの。この本の序文を書かれた作家の三浦朱門氏は、…今まで精神的なものとはおよそ無関係に見えていた日常生活のさまざまな面が、新しい光をおびて輝いてくることに気づくでしょう…と推せんしています。

小山信夫著  
信岡 巽 訳

## 旅する人

B 6判212ページ 350円 円80円

人生の意味と目的、神、道徳、愛、幸福などの諸問題を学問的に、より深くきわめる。

東京都新宿区四谷1の2

四谷駅前都  
電交差点角

中央出版社

振替東京62233



“Informaciones”, de Madrid)

“Esta obra, más que una comedia, me parece un bello y dulce poema, en donde se mezclan la gracia y la sonrisa y en donde la nostalgia queda envuelta por el velo de la fantasía...” (José A. Bayona. “Pueblo”, de Madrid)

“¡Gran comedia para deleite y saboreo de espectadores inteligentes y sensibles!” (Alfredo Marquerie. “La Vanguardia”, de Barcelona)

**Nota.**—Aunque la acción se desarrolla en nuestros tiempos, en 1950, los viejecitos viven como si se hallasen todavía en Madrid a finales del siglo XIX y principios del XX. Por eso nombran con frecuencia personas de esa época. Para entender su conversación parece necesario reseñar brevemente algunos datos históricos de ese periodo.

Isabel II había reinado en España desde 1830 hasta 1868. Tuvo nueve hijos. De ellos es preciso conocer a Isabel, la hija mayor (la “infanta Isabel”, de la comedia) y a Alfonso (el futuro rey Alfonso XII). Alfonso XII se casó primero con Mercedes de Orleans, a quien amaba tiernamente, pero a los cinco meses de matrimonio murió la reina Mercedes. Su gran bondad y belleza fue cantada en canciones populares que todavía se cantan. (Una de ellas la cantan también los cuatro ancianos de la comedia.) Alfonso XII volvió a casarse, un año y medio después, con Doña María Cristina de Habsburgo. En 1885 murió prematura e inesperadamente Alfonso XII, dejando dos hijas y a su mujer, María Cristina, encinta ya de tres meses. Seis meses después (1886) nació póstumamente el futuro Alfonso XIII. Durante la minoría de éste (1886-1902), la Reina Madre, María Cristina, gobernó a España como Reina Regente. El suceso más importante de este periodo fue la pérdida de la última colonia que le quedaba a España en el Nuevo Mundo: Cuba (1898). Uno de los más famosos políticos de la época fue Don José Canalejas que ocupó diversos cargos de gobierno entre los años 1883 y 1910. Precisamente en 1897 había ido a Cuba para informarse de la situación de la isla.

Con estos datos, puede ya entenderse quiénes son los personajes nombrados repetidas veces por los viejecitos en la comedia:

**Mercedes:** la reina Mercedes, primera esposa, malograda, de Alfonso XII.

**María Cristina:** segunda esposa de Alfonso XII y Regente a la muerte de él.

**La infanta Isabel:** hermana mayor de Alfonso XII y, por lo tanto, cuñada de María Cristina.

**Canalejas:** Don José Canalejas, Ministro varias veces durante esa época.

Por último, es preciso saber también que en España se da el título de “Príncipe de Asturias” al hijo del Rey, heredero del trono.

けが、手紙に約束されてあった幸福; 不幸な老人達を幸福にするという幸福を本当に理解し、見つけ出したのである。そしてこのようにして、我々を笑わせ考えさせたこの快い、美しい詩は終る。

**批評・**「……よくできた喜劇である。考えぬかれ構成がよい。そして調子がおちず、むしろ厳密にいうなら終りに近づく程、高まってゆく「六頭立ての馬車」はすぐれた喜劇である。要するに賞を受けただけ価値がある……」エドアルド・アロ。マドリッドの *Informacion* 紙「…この作品は喜劇というよりも、むしろ、私には美しい、快い詩のように思える。その中では、ユーモアと笑いかとけあい、空想のペールに包まれた郷愁が漂っている……」

ホセ・A・バジョナ。マドリッドの *Pueblo* 紙「…知的にすぐれた人にも、感情の豊かな人にも、楽しく味わい深い大喜劇である」

アルフレッド・マルケリエ。バルセロナの *La Vanguardia* 紙

**参考・**舞台は現代、1950年に展開するにもかかわらず、老人達は19世紀の終りから20世紀の初めの頃のマドリッドにいるかのように暮らしている。そのため、当時の人の名前がしばしばでてくる。会話を理解するためには、当時の歴史資料を簡単に記しておく必要がある。イサベル2世は、1830年から1868年まで王位についた。子供は9人、そのうち長女イサベル（この劇では「イサベル王女」）とアルフォンソ（後のアルフォンソ12世）を知っておく必要がある。アルフォンソ12世は、やさしく愛していたオルレアン家のメルセデスと初め結婚する。しかし、結婚後わずか5か月でメルセデス女王はなくなった。その美しさとやさしさは流行歌におこまれ、今もなお唱われている。（その中の一曲を4人の老人がこの喜劇の中で歌っている）。1年半の後、アルフォンソ12世はハプスブルグ家のドニャ・マリア・クリスティーナと再婚した。1885年に、アルフォンソ12世は、2人の娘をあとにし、また妻には妊娠3ヶ月の子供を残して、思いがけなくも、またあまりにも早くこの世を去った。父の死後6ヶ月たって（1886年）、後のアルフォンソ13世が生まれた。彼の少年時代（1886～1902）には、マリア・クリスティーナ女王が、摂政太后としてスペインを統治した。この期間に起きた最も重大な事件が、新世界でスペインに残された唯一の植民地キューバを失ったことである（1898年）。1883年から1910年まで、政府の様々な職務についたドン・ホセ・カナレハスは、当時の最も有名な政治家の1人であった。まさに1897年、キューバ島へ、状況調査におもむいたのである。

この資料によって、この喜劇で老人達がしばしば口にする人々が誰であるかわかることと思う。

メルセデス・メルセデス女王。早死にした、アルフォンソ12世の初めの妻。

マリア・クリスティーナ・アルフォンソ12世の2度目の妻。彼の死後、摂政太后となる。

イサベル王女・アルフォンソ12世の長姉。すなわち、マリア・クリスティーナの義姉。

カナレハス・ドン・ホセ・カナレハス。当時何度も大臣となった。

最後に、スペインでは、王の息子すなわち王位継承者に「アストリヤ公」という称号を与える。



【作者紹介】

## Víctor Ruiz Iriarte

(ビクトル・ルイス・イリアルテ)



**Nota biográfica.** Muy joven aún, a los 31 años de edad, inició Víctor Ruiz Iriarte su carrera de dramaturgo con la obra "Un día en la gloria". Fue en 1943. El gran éxito obtenido le valió el aprecio y la estima del público y de la crítica. Sólo tres años después, en 1946, la Real Academia Española le otorgaba ya el "Premio Piquer". Desde entonces ha venido produciendo una o dos obras cada año, acogidas siempre con aplauso y elogios. Nació en Madrid, el 24 de abril de 1912.

**Su teatro.** El teatro de Víctor Ruiz Iriarte pertenece, por lo común, al género que ha venido a llamarse "teatro de evasión". El hombre, sumergido en la realidad, tropieza con dificultades, fracasos y sinsabores, y, al no lograr superarlos, intenta muchas veces evadirse de ellos, escapándose del mundo real a un mundo imaginario soñado por él en el que encuentra la satisfacción de sus deseos. A esto modo de consolarse a sí mismo, saliéndose de sí para transformarse de alguna manera en otro, suele llamárselo, en el mundo del teatro, evasión o enajenación. Los niños son el prototipo de este arte de evasión cuando juegan a policías y ladrones, a soldados, guerras, etc. Se sienten felices creyéndose reyes o emperadores, famosos atletas, cowboys es decir, otros seres de los que en realidad son. Víctor Ruiz Iriarte parece haber intinado plasmar en "El landó de seis caballos" ese aspecto evasivo de la psicología humana.

**略歴**・1912年4月24日、マドリッドに生まれ、1943年若干31才にしてビクトル・ルイス・イリアルテは「天国での一日」をもって、劇作家としての道を歩き始めた。この劇は大成巧をおさめ、人々と批評家の好評を博した。その後わずか3年たった1946年に、イスパニヤ王立学士院は、彼にビケル賞を授与している。それ以来彼は、毎年一つか二つの作品を発表し、いずれも常に称賛を得ている。

**作品**・ビクトル・ルイス・イリアルテの作品は、一般的には「逃避の演劇」と呼ばれるジャンルに属する。現実の世界に登場した人物が、困難や失敗にであい、それらを克服できないとき、自分の夢が満たされるような想像の世界へと、現実の世界から逃避を試みることがある。なぐさめを得るために、想像の世界で自分自身から脱出して他の人間になるような手法を、演劇の世界では「逃避」という。警察ごっこ、兵隊ごっこ、戦争ごっこなどを行っている子供達が、この「逃避」の芸術の原型である。彼等は自分を、王や皇帝や有名選手やカウボーイ、すなわち、現実の自分とは異なった別の人物なのだと想像して満足している。ビクトル・ルイス・イリアルテは、人間心理のこの逃避的一面を「六頭立ての馬車」で描き出そうとしたものと思われる。

西独の誇る

アドラー  
ポータブル



型  
録  
送  
呈



# ADLER

軽量でスマート、楽しいタイピングに  
誘い込むライトタッチ!

ご携帯には  
ティッパ型28,500円(定価)

中央ビジネスマシン株式会社

東京都新宿区新宿2の83番地

電話 (354) 0621. 0622











# GREETING

(実行委員長挨拶)

Hideshi Hirai

(平井 秀始)

It has been seven years since the Sophia Drama Festival began, an occasion on which some dramas are presented in foreign languages. The accomplishments of these past years have paved the way for what we confidently hope will be the success of this year's efforts. "We must not be satisfied with the results of these seven years! We have to make a great effort to develop the festival!" With this motto we have prepared for the 8th Drama Festival since April. The concrete shape of this motto is to grasp the dramatic activities in foreign countries, and to study the History of drama. In other words, we can have the chance to understand foreign dramas. At the beginning, the aim of this festival was to master foreign languages, but now can say that the first aim of the Drama Festival is to study drama through a foreign language. When we try to play in a foreign language, first of all we have to conquer the difficulty of the foreign language itself. We should consider this as a challenge to understand the foreign culture, a rewarding experience for any educated person. In my opinion, it is difficult for us to understand a foreign culture in Japanese. Introducing foreign culture to the Japanese, we are inclined to attach too much importance to the translated foreign literature. I am not trying to criticize Japanese culture, but I want to say that to translate foreign books into Japanese is not always the best way to introduce a foreign cultures. Cultures contain music and art in addition to literature. Furthermore, there is the daily life of a people forms the foundation of their culture. In a foreign drama, we can consider the essence of human life as a gulf between the translation and the original language, because it is difficult for us to understand both sides if we are not part of the culture. In presenting foreign dramas in their respective languages, we are attempting to bridge that gulf. For the same reason, we ask you, as spectators to join with us in this effort.

Finally, I would like to express my sense of gratitude to our seniors and our professors for their generous cooperation.

上智大学語劇祭という名の下に、我々が外国語劇を一つの傘下に集めて上演する様になってから比較的波瀾の少ない月日が送れました。これも一重に皆様方の暖かい御支援の賜物と感謝しております。今年は第8回目の語劇祭を迎える訳ですが、我々は「この7年間の伝統の上に安座してはいけない！」という言葉をもットーに4月から活動を押し進めてきました。このモットーを具体化して我々が求めたもの、それは外国に於ける演劇活動の現状把握と演劇史の研究ということです。勿論この目標を選択し得たのは劇制作の面で余裕が生まれたためです。それは当初に於て、外国語を修得するための舞台であったものを、外国語を通じて演劇するという点に開眼し、その道を歩んでいる余裕なのです。外国語で劇を行う我々の語劇祭は何よりも先ず言葉の重みに耐えなければなりません。我々は翻訳によって、この言葉の重みから逃避するのではなく、その重みを外国文化理解に於ける困難として受け止め直接観客にぶつけようとする。この態度は我々が外国文化を理解する上に、大切にしなければならないものであり、とかく日本人に欠けていたのではないかと思います。外国文化紹介に当って、外国文学の偏重、翻訳劇の隆盛などは、その様な我々日本人の態度を表象している様に思われるのです。しかし私はこのページで文化批評を試みようとは思いません。当り前のことですが、日本語に訳された書物形式のもののみが外国文化であるといった誤った先入観を排除すべきだといいたいのです。文化には他に音楽があり、美術あり、又これらの底に波打つ生きた人間の生活があります。この人間生活には三大芸術には直接働きかけて来ない様な、それであって重要な部分が少なからずあります。これは文化に於ける遊びの部分といってもいいと思います。私は人間生活を描いた演劇の中にこの遊びを見出します。そして我々の語劇祭に於ては、この遊びは翻訳と原語の溝、すなわち或る文化の内部に直接生きていないと、理解の困難な部分であると感じるのです。我々はこの困難を乗り越えるために、総合芸術といわれる外国の演劇を外国語で紹介し、又観客である皆様にも、この困難を乗り越える努力を敢えて強要するのです。

終わりになりましたが、我々のこの無鉄砲な願いに共鳴され御多忙の中を協力に労を惜しまれなかった諸先輩、教授、その他諸々の人々に対して、感謝の意を表します。

## ◆第8回 語劇祭 実行委員名簿◆

|     |       |       |       |      |      |      |      |
|-----|-------|-------|-------|------|------|------|------|
| 委員長 | 平井 秀始 | パンフ   | 村上清純  | 服部幸子 | 宮田達夫 | 上田正敏 |      |
| 副 " | 吉沢 豊  | 渉 外   | 為季正樹  | 土橋健一 | 平田 潔 | 佐藤治夫 |      |
| 総 務 | 具志佐智子 | 武田弥寿子 | 葛城 知子 | P R  | 葛谷和久 | 永井秀美 | 大江幸子 |
| 会 計 | 小西 妙子 | 北村 治子 | 神島 幸子 |      |      |      |      |

¥ 200



## 各 劇 沿 革

### ◇スペイン語劇

- '60 小 犬
- '61 せんべい売り
- '62 善意の人 カルロス・アルニチェス  
エンリケ・ガルシア・アルバレス
- '63 作り上げた利害 J.ペナベンテ
- '64 姿なき愛
- '65 エル・キントピノ,
- '66 あなたも殺人者になれる アルフォンソ, パン

### ◇ドイツ語劇

- '60 辛抱強く 従順なグリザルダ辺境伯夫人
- '61 こわれがめ
- '62 イェーダーマン J.ホフマンスタール
- '63 青い麦ワラ帽子 F.ミセヤエール
- '64 シェークスピアの死 ヘルマン・ロスマン
- '65 女嫌い レッシング
- '66 初稿ファウスト ゲーテ

### ◇ロシア語劇

- '60 どん底 ゴーリキ
- '61 検察官 ゴーゴリ
- '62 ヴァーニャ伯父さん チェーホフ
- '63 ごきげんよう ローゾフ
- '64 初 恋 ローゾフ
- '65 プラトン・クレチェット コルネイチューク
- '66 結婚申し込み チェーホフ

### ◇フランス語劇

- '60 町人貴族 モリエール
- '61 イタリアの麦わら帽子
- '62 ジョルジュ・ダンダンモリエール
- '63 気で病む男 モリエール
- '64 いやいやながら医者にされ モリエール
- '65 スカパンの悪だくみ モリエール
- '66 守銭奴 モリエール

### ◇ポルトガル語

- '66 狐とぶどう



おちついた雰囲気の  
ビヤ・ケラー

スキヤ橋

ニュー・トーキョー別館  
ラクチョウビル地階  
〈ニュー・トーキョー横通りおく〉  
TEL (572) 5 7 1 1



憩のオアシス

深夜 2 時迄営業

ジュークボックス設置

麴町5-5 上智大学東門前

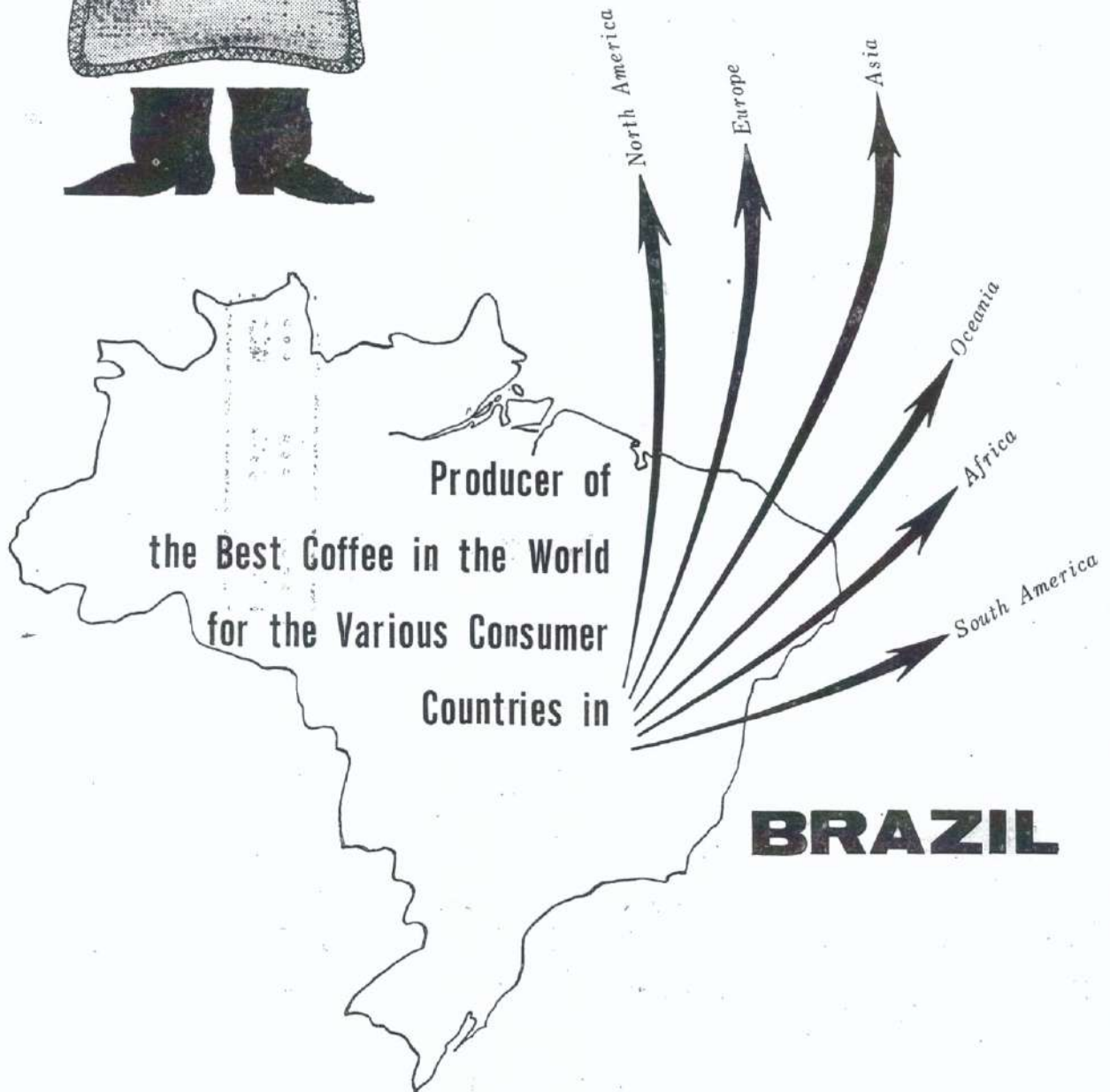
喫茶

葵

レストラン

(262) 4 0 9 3 ・ 4 0 9 4





**Brazilian Government Coffee Institute**

2, 4-chome, Muromachi, Nihonbashi, Chuo-ku, Tokyo

Tel: (270) 1095-6



かぎりない夢を  
石油に託して……

きょうもエッソは

あらゆる産業の

よきパートナーとして

活躍しています。

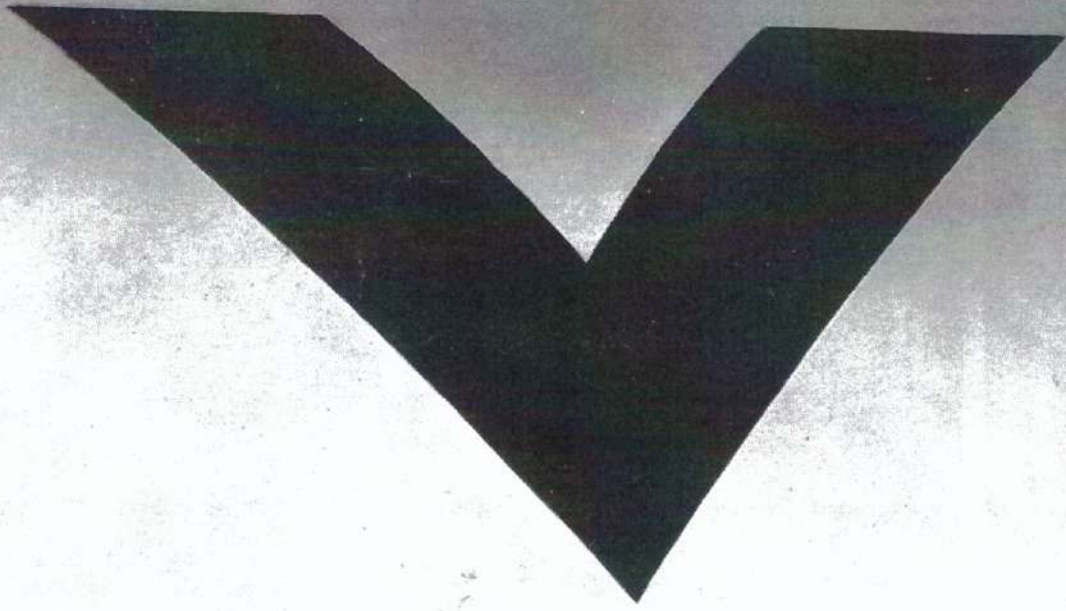


エッソ・スタンダード石油





# the big airline



## 大会社だとどこがどう有利か 旅なれた方のサゼッションは

寄らば大樹の蔭 大会社だと何ごとにかかわらず便利……と  
旅なれた方はおっしゃるでしょう

- ▶ オフィスの数が圧倒的に多いから
  - ▶ 所有機が多く、整備が行届いているから
  - ▶ 歴史が古いのでエアーマンシップに伝統があるから
- つまり大会社なら便利だけでなく、安全性が高いのです。

### ヴァリグ航空は南米最大です

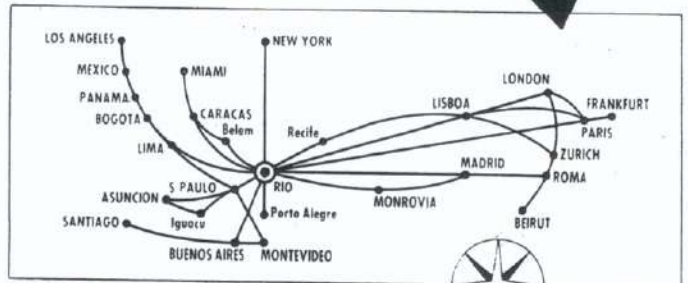
南米へお出掛けなら、旅なれた方はヴァリグをご利用になります。ヴァリグが南米最大の航空会社で、オフィス網も路線のネットワークも最も充実しているからです。

ブラジル国内だけでも140都市、南米の大都市なら飛んでいないところはありません。

1927年(昭和2年)の創立以来 40年。現在の路線は5大陸27都市に伸び、近く羽田にも乗り入れます。

旅なれた方、南米へ行かれた方、あるいは旅行代理店におたずねください

いかにヴァリグが大きい航空会社であるかを



Since 1927

# VARIG

東京都千代田区丸の内1-10(パレスビル)4階(211)6751-4  
大阪市北区中之島2の22大阪グランドホテル801号(202)1212